叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 法西诺·凯恩(facino Cane) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法西诺·凯恩(Facino Cane)
第1/1页

-	[keɪn]
FACINO	**CANE**
-	甘蔗

法西诺·卡恩

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɜ-][diː]['bælzæk]

By	**Honore**	**De**	**Balzac**
经过	奥诺雷	德	巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Translated	**by**	**Clara**	**Bell**	**and**	**others**
翻译	经过	克拉拉	钟	和	其他的

由克拉拉·贝尔等人翻译

-	[keɪn]
FACINO	**CANE**
-	甘蔗

法西诺·卡恩

[ə'dendəm]

ADDENDUM
附录

附录

-	[keɪn]
FACINO	**CANE**
-	甘蔗

法西诺·卡恩

[aɪ][wʌns] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] —

I	**once**	**used**	**to**	**live**	**in**	**a**	**little**	**street**	**which**	**probably**	**is**	**not**	**known**	**to**	**you**	**—**
我	一次	用过的	到	居住	在	一个	小的	街道	哪个	大概	是	不是	已知	到	你	—

[ðə; ði] [ruː] [diː] - .

the	**Rue**	**de**	**Lesdiguieres**	**.**
这	后悔	德	-	.

我曾经住在一条你可能不太熟悉的小街上——莱斯迪吉耶街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - [æn'twɑːn] ,

It	**is**	**a**	**turning**	**out**	**of**	**the**	**Rue**	**Saint**	**-**	**Antoine**	**,**
它	是	一个	转弯	出去	的	这	后悔	圣	-	安托万	,

这是圣安托万街的一个岔路口，

[brˈgɪnɪŋ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [bæs'til] ,

beginning	**just**	**opposite**	**a**	**fountain**	**near**	**the**	**Place**	**de**	**la**	**Bastille**	**,**
开始	只是	对面的	一个	喷泉	靠近	这	地方	德	拉	巴士底狱	,

从巴士底广场附近一个喷泉的正对面开始，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - .

and	**ending**	**in**	**the**	**Rue**	**de**	**la**	**Cerisaie**	**.**
和	结束	在	这	后悔	德	拉	-	.

终点是樱桃街。

[lʌv] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['strændɪd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['gærət] ; [maɪ] [naɪts] [aɪ][spent][ɪn][wɜːrk] ,

Love	**of**	**knowledge**	**stranded**	**me**	**in**	**a**	**garret**	**;**	**my**	**nights**	**I**	**spent**	**in**	**work**	**,**
爱	的	知识	搁浅	我	在	一个	阁楼	;	我的	夜晚	我	花费	在	工作	,

对知识的渴求使我困在阁楼里；我的夜晚都用来工作，

[maɪ] [deɪz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] [dɔrliːnz] , [kloʊz][baɪ] .

my	days	in	reading	at	the	Bibliotheque	d'Orleans	,	close	by	.
我的	天	在	阅读	在	这	图书馆	奥尔良	,	关闭	经过	.

我在附近的奥尔良图书馆度过了许多阅读时光。

[aɪ] [lɪvd] ['fruːgəli] ; [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf] , ['nesəseri]

I	lived	frugally	;	I	had	accepted	the	conditions	of	the	monastic	life	,	necessary
我	居住地	节俭地	;	我	有	公认	这	状况	的	这	修道院	生活	,	必要的

[kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['evri] ['wɜːrkər] ,

conditions	for	every	worker	,
状况	为了	每一个	工人	,

我生活节俭；我接受了修道院生活的条件，这是每个劳动者都必须遵守的条件。

['skersli] [pə'mitɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['bʊrdən] [wen] [ðə; ði] ['weðər]

scarcely	permitting	myself	a	walk	along	the	Boulevard	Bourdon	when	the	weather
几乎	允许	我	一个	走	沿着	这	大道	波登	什么时候	这	天气

[wʌz; wəz][faɪn] .

was	fine	.
曾是	美好的	.

天气晴朗的时候，我几乎不敢沿着波东大道散步。

[wʌn] ['pæʃ(ə)n] ['oʊnli][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['stʌdiz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

One	passion	only	had	power	to	draw	me	from	my	studies	;	and	yet	,
一	热情	仅有的	有	力量	到	画	我	从	我的	研究	;	和	然而	,

只有一种爱好能让我放下学业；然而，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ?

what	was	that	passion	but	a	study	of	another	kind	?
什么	曾是	那	热情	但	一个	学习	的	其他	种类	?

那份热情不正是另一种形式的研究吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəubuəg] , [ɪts][ɪn'hæbɪtənts] ,

I	used	to	watch	the	manners	and	customs	of	the	Faubourg	,	its	inhabitants	,
我	用过的	到	手表	这	礼仪	和	海关	的	这	郊区	,	它是	居民	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

and	their	characteristics	.
和	他们的	特征	.

我过去常常观察郊区的风俗习惯、居民及其性格特征。

[æz; əz][aɪ] [drest] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

As	I	dressed	no	better	than	a	working	man	,	and	cared	nothing	for
作为	我	穿着	不	更好的	比	一个	在职的	男人	,	和	关心	没有什么	为了

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

我衣着打扮并不比工人好多少，也丝毫不在意外表，

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] ;

I	did	not	put	them	on	their	guard	;
我	做过	不是	放	他们	在	他们的	警卫	;

我没有让他们提高警惕；

[aɪ][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [ðeɪ] [droʊv] ['baːginz] [ɔːr] ['ræŋgəld] [ə'mʌŋ]

I	could	join	a	group	and	look	on	while	they	drove	bargains	or	wrangled	among
我	可以	加入	一个	团体	和	看	在	尽管	他们	驾驶	特价商品	或者	争吵	之中

[ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm][wɜːrk] .

themselves	on	their	way	home	from	work	.
他们自己	在	他们的	方式	家	从	工作	.

我可以加入一个购物团，看看他们下班回家的路上是如何讨价还价或者互相争吵的。

['i:v(ə)n] [ðen] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

Even	then	observation	had	come	to	be	an	instinct	with	me	;
甚至	然后	观察	有	来	到	是	一个	本能	和	我	;

即使在那时，观察也已经成为我的一种本能；

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðaʊt] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] ; [ɔ:r]['ræðər] ,

a	faculty	of	penetrating	to	the	soul	without	neglecting	the	body	;	or	rather	,
一个	学院	的	渗透	到	这	灵魂	没有	疏忽	这	身体	;	或者	相当	,

一种既能洞察灵魂又不忽略肉体的能力；或者更确切地说，

[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ɪk'stɜ:rn(ə)l]['di:teɪlz][soʊ] ['θɜ:rəli] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [di'teind] [ˌem 'i:]

a	power	of	grasping	external	details	so	thoroughly	that	they	never	detained	me
一个	力量	的	抓握	外部的	细节	所以	彻底	那	他们	绝不	被拘留	我

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

我拥有对外部细节把握得如此透彻的能力，以至于它们从未让我片刻停顿。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] .

and	at	once	I	passed	beyond	and	through	them	.
和	在	一次	我	通过了	超过	和	通过	他们	.

我立刻穿过了它们。

[aɪ][kʊd; kəd]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['kri:tʃərz] [hu:m] [aɪ] [wɑ:tʃt] ,

I	could	enter	into	the	life	of	the	human	creatures	whom	I	watched	,
我	可以	进入	进入	这	生活	的	这	人类	生物	谁	我	观看	,

我可以进入我所观察的人类的生活，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['dɜ:rvɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [kʊd; kəd][pæs]['ɪntu:]['eni] [soʊl][ɔ:r]['bɑ:di]['æftər]

just	as	the	dervish	in	the	Arabian	Nights	could	pass	into	any	soul	or	body	after
只是	作为	这	苦行僧	在	这	阿拉伯	夜晚	可以	经过	进入	任何	灵魂	或者	身体	后

[prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['fɔ:rmjələ] .

pronouncing	a	certain	formula	.
发音	一个	肯定	公式	.

就像《一千零一夜》中的苦行僧念诵特定咒语后可以进入任何灵魂或身体一样。

[ɪf] [aɪ][met][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]

If	I	met	a	working	man	and	his	wife	in	the	streets	between	eleven	o'clock
如果	我	遇见	一个	在职的	男人	和	他的	妻子	在	这	街道	之间	十一	点钟

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['æmbɪˌgju:] ['kɑ:mɪk] ,

and	midnight	on	their	way	home	from	the	Ambigu	Comique	,
和	午夜	在	他们的	方式	家	从	这	歧义	喜剧	,

如果我在晚上十一点到午夜之间，在街上遇到一对刚从Ambigu Comique剧院回家的上班族夫妇，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self][baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [di:'ju][pɑ:nt] ['oʊ]

I	used	to	amuse	myself	by	following	them	from	the	Boulevard	du	Pont	aux
我	用过的	到	娱乐	我	经过	下列的	他们	从	这	大道	杜	庞特	辅助

[ʃu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [bəʊmɑ:'ʃeɪ] .

Choux	to	the	Boulevard	Beaumarchais	.
泡芙	到	这	大道	博马舍	.

我过去常常跟踪他们，从蓬奥舒大道走到博马舍大道，以此消遣。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [wʊd] [bɪ'gɪn][baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪ] ;

The	good	folk	would	begin	by	talking	about	the	play	;
这	好的	民间	会	开始	经过	说	关于	这	玩	;

好心人们会先谈论这部戏剧；

[ðen] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊn] [ə'ferz] ,

then	from	one	thing	to	another	they	would	come	to	their	own	affairs	,
然后	从	一	事物	到	其他	他们	会	来	到	他们的	自己的	事务	,

然后，他们从一件事转到另一件事，最终又回到了自己的事情上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [wɔːk] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

and	the	mother	would	walk	on	and	on	,
和	这	母亲	会	走	在	和	在	,

母亲就这样一直走下去，

['hiːdləs] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ɔːr] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ðæt] ['drægd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hænd] ,

heedless	of	complaints	or	question	from	the	little	one	that	dragged	at	her	hand	,
鲁莽	的	投诉	或者	问题	从	这	小的	一	那	拖拽	在	她	手	,

她全然不顾拉着她手的小孩的抱怨和疑问。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['rekənd] [ʌp][ðə; ði]['weɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

while	she	and	her	husband	reckoned	up	the	wages	to	be	paid	on	the	morrow	,
尽管	她	和	她	丈夫	估计	向上	这	工资	到	是	有薪酬的	在	这	明天	,

当她和丈夫计算明天要支付的工资时，

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [weɪz] .

and	spent	the	money	in	a	score	of	different	ways	.
和	花费	这	钱	在	一个	分数	的	不同的	方式	.

然后把钱花在了各种各样的事情上。

[ðen] [keɪm] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] , [læmen'teiʃənz]['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['diənis] [ʌv; əv] [pə'tetoz] ,

Then	came	domestic	details	,	lamentations	over	the	excessive	dearness	of	potatoes	,
然后	来了	国内的	细节	,	哀歌	超过	这	过多的	亲爱的	的	土豆	,

然后是一些家务琐事，比如抱怨土豆太贵。

[ɔːr][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv] [blɑːk] ['fjuːəl] ,

or	the	length	of	the	winter	and	the	high	price	of	block	fuel	,
或者	这	长度	的	这	冬天	和	这	高的	价格	的	堵塞	燃料	,

或者冬季漫长以及块状燃料价格高昂，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsəbl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ə'maʊnts] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪkər] , ['endɪŋ] [ɪn] [æn; ən][ˌækrɪ'moʊniəs] [dɪ'spjuːt] ,

together	with	forcible	representations	of	amounts	owing	to	the	baker	,	ending	in	an	acrimonious	dispute	,
一起	和	强制的	表现形式	的	金额	欠款	到	这	面包师	,	结束	在	一个	尖刻	争议	,

加上对方强行索要欠面包师的款项，最终导致双方发生激烈争执。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['kʌpəlz] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgwɪdʒ] .

in	the	course	of	which	such	couples	reveal	their	characters	in	picturesque	language	.
在	这	课程	的	哪个	这样的	情侣	揭示	他们的	人物	在	如画	语言	.

在此过程中，这些夫妇用生动的语言展现了他们的性格。

[æz; əz][aɪ] ['lisnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][maɪn] , [aɪ][felt][ðer; ðər][rægz][ɑːn][maɪ] [bæk] ,

As	I	listened	,	I	could	make	their	lives	mine	,	I	felt	their	rags	on	my	back	,
作为	我	听着	,	我	可以	制作	他们的	生活	矿	,	我	毛毡	他们的	破布	在	我的	后退	,

我听着，仿佛能将他们的生活感同身受，我感觉他们的破烂衣衫披在了我的背上。

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [ʃuːz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ; [ðer; ðər] ['kreɪvɪŋz] , [ðer; ðər] [niːdz] ,

I	walked	with	their	gaping	shoes	on	my	feet	;	their	cravings	,	their	needs	,
我	步行	和	他们的	张开的	鞋	在	我的	脚	;	他们的	渴望	,	他们的	需求	,

我穿着他们那双敞开的鞋子行走；他们的渴望，他们的需求，

[hæd; həd][ɔːl] [pæst] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] , [ɔːr][maɪ][soʊl][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [ðerz] .

had	all	passed	into	my	soul	,	or	my	soul	had	passed	into	theirs	.
有	全部	通过了	进入	我的	灵魂	,	或者	我的	灵魂	有	通过了	进入	他们的	.

他们都融入了我的灵魂，或者说我的灵魂融入了他们的灵魂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [mæn] .

It	was	the	dream	of	a	waking	man	.
它	曾是	这	梦	的	一个	醒来	男人	.

这是一个清醒之人的梦。

[aɪ] [wækst] [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔːrmənz] [ˈtɪrəni] ,

I	waxed	hot	with	them	over	the	foreman's	tyranny	,
我	打蜡	热的	和	他们	超过	这	工头的	暴政	,

我跟他们激烈地控诉了工头的暴政，

[ɔːr][ðə; ði][bæd] [ˈkʌstəmərz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][kɔːl] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈpeɪmənt] .

or	the	bad	customers	that	made	them	call	again	and	again	for	payment	.
或者	这	坏的	顾客	那	制成	他们	称呼	再次	和	再次	为了	支付	.

或者那些难缠的顾客，让他们不得不反复打电话催款。

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

To	come	out	of	my	own	ways	of	life	,
到	来	出去	的	我的	自己的	方式	的	生活	,

走出我自己的生活方式，

[tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən][maɪˈself] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	be	another	than	myself	through	a	kind	of	intoxication	of	the
到	是	其他	比	我	通过	一个	种类	的	中毒	的	这

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈfækltiz] ,

intellectual	faculties	,
知识分子	学院	,

通过某种智力上的陶醉状态，成为另一个自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [æt; ət] [wɪl] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .

and	to	play	this	game	at	will	,	such	was	my	recreation	.
和	到	玩	这	游戏	在	将要	,	这样的	曾是	我的	娱乐	.

能够随心所欲地玩这款游戏，就是我的娱乐方式。

[wens] [kʌmz] [ðə; ði][gɪft] ?

Whence	comes	the	gift	?
何处	来	这	礼物	?

这份礼物从何而来?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] ?

Is	it	a	kind	of	second	sight	?
是	它	一个	种类	的	第二	视线	?

这是某种预知能力吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpaʊɚz] [wɪtʃ] [wen] [əˈbjuːzd][end][ɪn] ['mædnəs] ?

Is	it	one	of	those	powers	which	when	abused	end	in	madness	?
是	它	一	的	那些	权力	哪个	什么时候	受虐	结尾	在	疯狂	?

它是否属于那种滥用会导致疯狂的权力?

[aɪ][hæv; həv]['nevər][traɪd][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ɪts] [sɔːrs] ; [aɪ] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt][ɪz][ɔːl] .

I	have	never	tried	to	discover	its	source	;	I	possess	it	,	I	use	it	,	that	is	all	.
我	有	绝不	尝试	到	发现	它是	来源	;	我	具有	它	,	我	使用	它	,	那	是	全部	.

我从未试图去探究它的来源；我拥有它，我使用它，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈhuːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ,

But	this	it	behooves	you	to	know	,
但	这	它	理应	你	到	知道	,

但这件事你最好还是知道。

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [mæs] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði]
that **in** **those** **days** **I** **began** **to** **resolve** **the** **heterogeneous** **mass** **known** **as** **the**
那 在 那些 天 我 开始 到 解决 这 异质 大量的 已知 作为 这
['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [ɪts] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
People **into** **its** **elements** **,**
人们 进入 它是 元素 ,

那时我开始将被称为"人民"的复杂群体分解成各个组成部分。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪ'væljueɪt] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ['kwɑ:lətiz] .
and **to** **evaluate** **its** **good** **and** **bad** **qualities** **.**
和 到 评价 它是 好的 和 坏的 品质 .

并评价它的优点和缺点。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌbɜ:rb] , [ðæt] ['hɑ:tbed] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn]
Even **then** **I** **realized** **the** **possibilities** **of** **my** **suburb** **,** **that** **hotbed** **of** **revolution** **in**
甚至 然后 我 已实现 这 可能性 的 我的 市郊 , 那 温床 的 革命 在
[wɪtʃ] ['hɪroʊz] ,
which **heroes** **,**
哪个 英雄 ,

即使在那时，我也意识到了我居住的郊区所蕴藏的潜力，那是革命的温床，英雄们在那里.....

[ɪn'ventəz] , [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [roʊgz] [ænd; ənd] ['skaʊndrəlz] , ['vɜ:rtʃʊ]
inventors **,** **and** **practical** **men** **of** **science** **,** **rogues** **and** **scoundrels** **,** **virtues**
发明家 , 和 实际的 男人 的 科学 , 流氓 和 无赖 , 美德
[ænd; ənd] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
and **vices** **,**
和 恶习 ,

发明家和务实的科学家，恶棍和无赖，美德和恶习，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l] [pækt] [tə'geðər] [baɪ] ['pɑ:vərti] , ['staɪf(ə)ld] [baɪ] [nə'sesəti] , [draʊnd] [ɪn] [drɪŋk] , [ænd; ənd]
were **all** **packed** **together** **by** **poverty** **,** **stifled** **by** **necessity** **,** **drowned** **in** **drink** **,** **and**
是 全部 包装 一起 经过 贫困 , 窒息 经过 必要性 , 溺水 在 喝 , 和
[kən'sʊmd] [baɪ] ['ɑ:rd(ə)nt] ['spɪrɪts] .
consumed **by** **ardent** **spirits** **.**
消耗 经过 热心 烈酒 .

他们都被贫困挤在一起，被生活所困，被酒精淹没，被狂热的灵魂吞噬。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['meni] [əd'ventʃəz] , [haʊ] ['meni] ['trædʒədi] ,
You **would** **not** **imagine** **how** **many** **adventures** **,** **how** **many** **tragedies** **,**
你 会 不是 想象 如何 许多 冒险 , 如何 许多 悲剧 ,

你无法想象这里经历了多少冒险，多少悲剧，

[laɪ] ['berid] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðæt] ['doʊlərəs] ['sɪti] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['bju:ti]
lie **buried** **away** **out** **of** **sight** **in** **that** **Dolorous** **City** **;** **how** **much** **horror** **and** **beauty**
说谎 埋葬 离开 出去 的 视线 在 那 悲伤的 城市 ; 如何 很多 恐怖 和 美丽
['lɝ:ks] [ðer; ðər] .
lurks **there** **.**
潜伏者 那里 .

它们被埋葬在那座悲伤之城中，无人知晓；那里潜藏着多少恐怖与美丽。

[noʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [tru:θ] , [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðæt] ['sɪti]
No **imagination** **can** **reach** **the** **Truth** **,** **no** **one** **can** **go** **down** **into** **that** **city**
不 想像力 能 抵达 这 真相 , 不 一 能 去 向下 进入 那 城市
[tu:; tə] [meɪk] [dis'kʌvəriz] ;
to **make** **discoveries** **;**
到 制作 发现 ;

任何想象力都无法触及真理，没有人能够深入那座城市去发现真理；

[fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'send] [tuː] [loʊ]['ɪntuː][ɪts] [depθs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

for	one	must	needs	descend	too	low	into	its	depths	to	see	the	wonderful
为了	一	必须	需求	下降	也	低的	进入	它是	深度	到	看	这	精彩的

[siːnz] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɔːr]['kɑːmədi] [i'næktid] [ðer; ðər] ,

scenes	of	tragedy	or	comedy	enacted	there	,
场景	的	悲剧	或者	喜剧	已颁布	那里	,

因为人们必须深入到它的深处，才能看到那里上演的精彩悲剧或喜剧场景。

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [brɔːt] [fɔːrθ] [baɪ] [tʃæns] .

the	masterpieces	brought	forth	by	chance	.
这	杰作	带来	前进	经过	机会	.

偶然产生的杰作。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'toʊld] .

I	do	not	know	how	it	is	that	I	have	kept	the	following	story	so	long	untold	.
我	做	不是	知道	如何	它	是	那	我	有	保留	这	下列的	故事	所以	长的	不明	.

我不知道为什么我一直没有把下面的故事讲出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ðæt] [stɑːp][ɪn][ðə; ði][bæg][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meməri] [drɔːz]

It	is	one	of	the	curious	things	that	stop	in	the	bag	from	which	Memory	draws
它	是	一	的	这	好奇的	事物	那	停止	在	这	包	从	哪个	记忆	平局

[aʊt] ['stɔːriz] [æt; ət][hæp'hæzərd] ,

out	stories	at	haphazard	,
出去	故事	在	偶然	,

这是记忆之袋里那些奇特的事物之一，记忆会随意地从中抽取故事。

[laɪk] ['nʌmbərz] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] .

like	numbers	in	a	lottery	.
喜欢	数字	在	一个	彩票	.

就像彩票号码一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][dʒʌst][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['hɪd(ə)n] [stɪl]

There	are	plenty	of	tales	just	as	strange	and	just	as	well	hidden	still
那里	是	很多	的	故事	只是	作为	奇怪的	和	只是	作为	出色地	隐	仍然

[left] ;

left	;
左边	;

还有许多同样离奇古怪、同样隐藏得很好的故事尚未被发现；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] .

but	some	day	,	you	may	be	sure	,	their	turn	will	come	.
但	一些	天	,	你	可能	是	当然	,	他们的	转动	将要	来	.

但总有一天，你肯定，他们也会迎来属于他们的时代。

[wʌn] [deɪ] [maɪ] ['tʃɑːrwʊmən] , [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mænz][waɪf] ,

One	day	my	charwoman	,	a	working	man's	wife	,
一	天	我的	女清洁工	,	一个	在职的	男人的	妻子	,

有一天，我的女佣，一个工人的妻子，

[keɪm] [tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prez(ə)ns] .

came	to	beg	me	to	honor	her	sister's	wedding	with	my	presence	.
来了	到	求	我	到	荣誉	她	姐妹	婚礼	和	我的	在场	.

她前来恳求我出席她姐姐的婚礼，以示敬意。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

If	you	are	to	realize	what	this	wedding	was	like	you	must	know	that	I
如果	你	是	到	意识到	什么	这	婚礼	曾是	喜欢	你	必须	知道	那	我

[peɪd] [maɪ] ['tʃɑːrwʊmən] ,

paid	my	charwoman	,
有薪酬的	我的	女清洁工	,

如果你想了解这场婚礼是什么样子，你必须知道我付给我的女佣钱，

[pʊr] ['kriːtʃər] , [fɔːr] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

poor	**creature**	**,**	**four**	**francs**	**a**	**month**	**;**	**for**	**which**	**sum**	**she**	**came**	**every**	**morning**
贫穷的	生物	,	四	法郎	一个	月	;	为了	哪个	和	她	来了	每一个	早晨

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ][bed] ,

to	**make**	**my**	**bed**	**,**
到	制作	我的	床	,

可怜的姑娘，一个月才挣四个法郎；她每天早上来帮我铺床，就为了挣这笔钱。

[kliːn] [maɪ] [ʃuːz] , [brʌʃ] [maɪ] [kloʊðz] , [swiːp] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [maɪ] ['brekfəst]

clean	**my**	**shoes**	**,**	**brush**	**my**	**clothes**	**,**	**sweep**	**the**	**room**	**,**	**and**	**make**	**ready**	**my**	**breakfast**
干净的	我的	鞋	,	刷子	我的	衣服	,	扫	这	房间	,	和	制作	准备好	我的	早餐

,

,

,

擦鞋、刷衣服、打扫房间、准备早餐。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

before	**going**	**to**	**her**	**day's**	**work**	**of**	**turning**	**the**	**handle**	**of**	**a**	**machine**	**,**
前	去	到	她	天	工作	的	转弯	这	处理	的	一个	机器	,

在她开始一天的工作——转动机器把手之前，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɑːrd] ['drʌdʒəri] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [faɪv] - [pens] .

at	**which**	**hard**	**drudgery**	**she**	**earned**	**five**	**-**	**pence**	**.**
在	哪个	难的	苦役	她	获得	五	-	便士	.

她靠着繁重的体力劳动才挣到五便士。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ]['kæbɪnətmeɪkər] , [meɪd] [fɔːr] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] ;

Her	**husband**	**,**	**a**	**cabinetmaker**	**,**	**made**	**four**	**francs**	**a**	**day**	**at**	**his**	**trade**	**;**
她	丈夫	,	一个	橱柜工匠	,	制成	四	法郎	一个	天	在	他的	贸易	;

她的丈夫是一名木匠，每天靠这门手艺挣四个法郎；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

but	**as**	**they**	**had**	**three**	**children**	**,**
但	作为	他们	有	三	孩子们	,

但他们有三个孩子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] .

it	**was**	**all**	**that**	**they**	**could**	**do**	**to**	**gain**	**an**	**honest**	**living**	**.**
它	曾是	全部	那	他们	可以	做	到	获得	一个	诚实的	活的	.

这是他们为了谋生所能做的一切。

[jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['stɜːrlɪŋ] ['ɑːnəsti] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

Yet	**I**	**have**	**never**	**met**	**with**	**more**	**sterling**	**honesty**	**than**	**in**	**this**	**man**	**and**	**wife**	**.**
然而	我	有	绝不	遇见	和	更多的	英镑	诚实	比	在	这	男人	和	妻子	.

然而，我从未见过比这对夫妇更诚实正直的人。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][left][ðə; ðɪ]['kwɔːrtər] ,

For	**five**	**years**	**after**	**I**	**left**	**the**	**quarter**	**,**
为了	五	年	后	我	左边	这	四分之一	,

离开学院后的五年里，

[mɪr] ['væljənt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

Mere	**Vaillant**	**used**	**to**	**come**	**on**	**my**	**birthday**	**with**	**a**	**bunch**	**of**	**flowers**	**and**
仅仅	勇敢	用过的	到	来	在	我的	生日	和	一个	束	的	花朵	和

[sʌm; səm]['ɔːrɪndʒɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd]['nevər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][pʊt][baɪ] !

some	**oranges**	**for**	**me**	**—**	**she**	**that**	**had**	**never**	**a**	**sixpence**	**to**	**put**	**by**	**!**
一些	橙子	为了	我	—	她	那	有	绝不	一个	六便士	到	放	经过	!

瓦扬太太过去常常在我生日那天带着一束鲜花和一些橘子来送给我——而她自己却从来没有六便士可以存下来！

[wɑːnt][hæd; həd] [drɔːn] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

Want	**had**	**drawn**	**us**	**together**	**.**
想	有	绘制	我们	一起	.

是欲望将我们联系在了一起。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [pi:s] ,

I	never	could	give	her	more	than	a	ten	-	franc	piece	,
我	绝不	可以	给	她	更多的	比	一个	十	-	法郎	片	,

我最多只能给她十法郎的零钱。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

and	often	I	had	to	borrow	the	money	for	the	occasion	.
和	经常	我	有	到	借	这	钱	为了	这	场合	.

而且我经常需要借钱来参加这些活动。

[ðɪs] [wɪl] [pər'hæps][ɪk'spleɪn][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ;

This	will	perhaps	explain	my	promise	to	go	to	the	wedding	;
这	将要	也许	解释	我的	承诺	到	去	到	这	婚礼	;

这或许可以解释我为什么答应去参加婚礼;

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [maɪ'self][ɪn] [ði:z] [pʊr] ['pi:pəlz] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

I	hoped	to	efface	myself	in	these	poor	people's	merry	-	making	.
我	希望	到	抹去	我	在	这些	贫穷的	人们的	欢乐	-	制作	.

我希望融入这些穷人的欢乐之中，不引人注目。

[ðə; ðɪ]['bæŋkwɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɔ:l][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] [flɔ:r] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wainʃɔp] [ɪn]

The	banquet	and	the	ball	were	given	on	a	first	floor	above	a	wineshop	in
这	宴会	和	这	球	是	给定	在	一个	第一的	地面	多于	一个	酒家	在

[ðə; ðɪ] [ru:] [di:] [ʃə'rɑ:ntən] .

the	Rue	de	Charenton	.
这	后悔	德	查伦顿	.

宴会和舞会在沙朗通街一家葡萄酒商店楼上的二楼举行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , ['laɪtɪd] [baɪ][ɔɪl][læmps][wɪð; wɪθ][tɪn] [rɪf'lektəz] .

It	was	a	large	room	,	lighted	by	oil	lamps	with	tin	reflectors	.
它	曾是	一个	大的	房间	,	照明	经过	油	灯	和	锡	反射器	.

那是一个很大的房间，里面摆放着带锡制反射罩的油灯。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [bentʃiz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ,

A	row	of	wooden	benches	ran	round	the	walls	,
一个	排	的	木制的	长椅	跑	圆形的	这	墙壁	,

墙边摆放着一排木制长凳，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [graɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][teiblz] .

which	were	black	with	grime	to	the	height	of	the	tables	.
哪个	是	黑色的	和	污垢	到	这	高度	的	这	表格	.

桌面上积满了污垢，黑得几乎和桌子一样高。

[hɪr] [sʌm; səm] ['eɪti] ['pɜ:sənz] , [ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] , [trikt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz]

Here	some	eighty	persons	,	all	in	their	Sunday	best	,	tricked	out	with	ribbons
这里	一些	八十	人	,	全部	在	他们的	星期日	最好的	,	被骗了	出去	和	丝带

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	bunches	of	flowers	,
和	成捆	的	花朵	,

这里大约有八十个人，都穿着周日盛装，身上装饰着彩带和鲜花。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] ['pleʒər] [bent] ,

all	of	them	on	pleasure	bent	,
全部	的	他们	在	乐趣	弯曲	,

他们都沉迷于享乐，

[wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hi:tɪd] ['vɪzɪdʒz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə]

were	dancing	away	with	heated	visages	as	if	the	world	were	about	to
是	跳舞	离开	和	加热	面容	作为	如果	这	世界	是	关于	到

[kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

come	to	an	end	.
来	到	一个	结尾	.

他们面色潮红，载歌载舞，仿佛世界末日即将到来。

[braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [iks'tʃeindʒd] [sə'lu:ts] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ə'mɪd][ə; eɪ]

Bride	**and**	**bridegroom**	**exchanged**	**salutes**	**to**	**the**	**general**	**satisfaction**	**,**	**amid**	**a**
新娘	和	新郎	交换	敬礼	到	这	一般的	满意	,	之中	一个

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [fə'si:ʃəs] " [oʊ] ,

chorus	**of**	**facetious**	**"**	**Oh**	**,**
合唱	的	滑稽的	"	哦	,

新郎新娘互相致意，现场一片满意，伴随着一阵戏谑的“哦，

['oʊz] ! " [ænd; ənd] " [ɑ:] , ['ɑ:z] !

ohs	**!**	**"**	**and**	**"**	**Ah**	**,**	**ahs**	**!**
哦	!	"	和	"	啊	,	啊	!

哦！“和”啊，啊！

" [les] ['ri:əli] [ɪn'di:snt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [wel]

"	**less**	**really**	**indecent**	**than**	**the**	**furtive**	**glances**	**of**	**young**	**girls**	**that**	**have**	**been**	**well**
"	较少的	真的	不雅	比	这	鬼鬼祟祟	眼神	的	年轻的	女孩们	那	有	到过	出色地

[brɔ:t] [ʌp] .

brought	**up**	**.**
带来	向上	.

“这比那些受过良好教育的年轻女孩偷偷摸摸的眼神要好一些，也算不上真正不雅。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ɪn'fekʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [rʌf] , ['hoʊmli] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn]

There	**was**	**something**	**indescribably**	**infectious**	**about**	**the**	**rough**	**,**	**homely**	**enjoyment**	**in**
那里	曾是	某物	难以形容地	传染性	关于	这	粗糙的	,	家常的	享受	在

[ɔ:l] ['kaʊntənənsiz] .

all	**countenances**	**.**
全部	面容	.

人们脸上洋溢着粗犷而质朴的快乐，这种快乐有一种难以言喻的感染力。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðə; ði]['feɪsɪz] , [nɔ:r][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [nɔ:r][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

But	**neither**	**the**	**faces**	**,**	**nor**	**the**	**wedding**	**,**	**nor**	**the**	**wedding**	**-**	**guests**	**have**	**anything**
但	两者都不	这	面孔	,	也不	这	婚礼	,	也不	这	婚礼	-	客人	有	任何事物

[tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔ:ri] .

to	**do**	**with**	**my**	**story**	**.**
到	做	和	我的	故事	.

但是，无论是面孔、婚礼还是婚礼宾客，都与我的故事无关。

['sɪmpli] [ber] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ɑ:d] ['setɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Simply	**bear**	**them**	**in**	**mind**	**as**	**the**	**odd**	**setting**	**to**	**it**	**.**
简单地	熊	他们	在	头脑	作为	这	奇怪的	环境	到	它	.

只需将它们视为其中的一种特殊情况即可。

[traɪ][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði] ['ʃæbi] [red] - ['peɪntɪd] ['waɪnʃɔp] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][waɪn] ,

Try	**to**	**realize**	**the**	**scene**	**,**	**the**	**shabby**	**red**	**-**	**painted**	**wineshop**	**,**	**the**	**smell**	**of**	**wine**	**,**
尝试	到	意识到	这	场景	,	这	破旧	红色的	-	绘	酒家	,	这	闻	的	葡萄酒	,

试着想象一下那个场景：破旧的红色酒铺，弥漫着葡萄酒的香气。

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] ; [traɪ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ɪn][ðə; ði]['fəubuəg] ,

the	**yells**	**of**	**merriment**	**;**	**try**	**to**	**feel**	**that**	**you**	**are**	**really**	**in**	**the**	**faubourg**	**,**
这	喊叫	的	欢乐	;	尝试	到	感觉	那	你	是	真的	在	这	郊区	,

欢声笑语；试着感受一下你真的身处郊区之中。

[ə'mʌŋ] [oʊld]['pi:p(ə)l] , ['wɜ:rkɪŋ] [men][ænd; ənd] [pʊr] ['wɪmɪn] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

among	**old**	**people**	**,**	**working**	**men**	**and**	**poor**	**women**	**giving**	**themselves**	**up**	**to**	**a**
之中	老的	人们	,	在职的	男人	和	贫穷的	女性	给予	他们自己	向上	到	一个

['naɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

night's	**enjoyment**	**.**
夜晚	享受	.

老年人、劳动男子和贫穷妇女都沉溺于一夜的享乐之中。

[ðə; ði][bænd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] , [ə; eɪ]['klæriə'net] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let]

The	band	consisted	of	a	fiddle	,	a	clarionet	,	and	a	flageolet
这	乐队	由……组成	的	一个	小提琴	,	一个	单簧管	,	和	一个	鞭状

[frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪləm] .

from	the	Blind	Asylum	.
从	这	瞎的	庇护所	.

乐队由来自盲人收容所的小提琴手、单簧管手和短笛手组成。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [peɪd] ['sev(ə)n][fræŋks][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	three	were	paid	seven	francs	in	a	lump	sum	for	the	night	.
这	三	是	有薪酬的	七	法郎	在	一个	块	和	为了	这	夜晚	.

三人当晚一次性获得了七法郎的报酬。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es] , [nɑːt] ['beɪtoʊvən] ['sɜːrt(ə)nli] , [nɔːr] [jet] [roʊ'siːni] ;

For	the	money	,	they	gave	us	,	not	Beethoven	certainly	,	nor	yet	Rossini	;
为了	这	钱	,	他们	给予	我们	,	不是	贝多芬	当然	,	也不	然而	罗西尼	;

就他们给我们的钱而言，肯定不是贝多芬，也不是罗西尼；

[ðeɪ] [pleɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] ;

they	played	as	they	had	the	will	and	the	skill	;
他们	玩	作为	他们	有	这	将要	和	这	技能	;

他们发挥出了应有的水平，展现出了他们的意志和技巧；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ([wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]) [ri'freind]

and	every	one	in	the	room	(	with	charming	delicacy	of	feeling	)	refrained
和	每一个	一	在	这	房间	(	和	迷人	美味	的	感觉	)	克制

[frʌm; frəm]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .

from	finding	fault	.
从	寻找	过错	.

房间里的每个人都（带着迷人的细腻情感）没有挑剔。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] ,

The	music	made	such	a	brutal	assault	on	the	drum	of	my	ear	,
这	音乐	制成	这样的	一个	野蛮	突击	在	这	鼓	的	我的	耳朵	,

那音乐对我的耳膜造成了如此猛烈的冲击，

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [maɪ] [aɪz] [fel] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd]

that	after	a	first	glance	round	the	room	my	eyes	fell	at	once	upon	the	blind
那	后	一个	第一的	瞥一眼	圆形的	这	房间	我的	眼睛	跌倒	在	一次	之上	这	瞎的

['triːoʊ] ,

trio	,
三人组	,

我环顾房间一周后，目光立刻落在了那三个盲人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrm][ɪn'klaɪnd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

and	the	sight	of	their	uniform	inclined	me	from	the	first	to
和	这	视线	的	他们的	制服	倾斜	我	从	这	第一的	到

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

他们的制服让我从一开始就产生了纵容的念头。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['riːses] ,

As	the	artists	stood	in	a	window	recess	,
作为	这	艺术家	站立	在	一个	窗户	凹陷处	,

艺术家们站在窗台上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪk'sept] [æt; ət][kloʊz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪ]

it	was	difficult	to	distinguish	their	faces	except	at	close	quarters	,	and	I
它	曾是	难的	到	区分	他们的	面孔	除了	在	关闭	四分之一	,	和	我

[kept] [ə'weɪ] [æt; ət][fɜːrst] ;

kept	away	at	first	;
保留	离开	在	第一的	;

只有近距离才能分辨出他们的脸，所以我一开始都躲得远远的；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] ['nɪrər] ([aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ])

but	when	I	came	nearer	(	I	hardly	know	why	)
但	什么时候	我	来了	更近	(	我	几乎	知道	为什么	)

但当我走近时（我也不知道为什么）

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ; [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

I	thought	of	nothing	else	;	the	wedding	party	and	the	music	ceased	to	exist
我	想法	的	没有什么	别的	;	这	婚礼	派对	和	这	音乐	停止	到	存在

,

,

,

我脑子里一片空白；婚礼和音乐仿佛都消失了。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ,

my	curiosity	was	roused	to	the	highest	pitch	,
我的	好奇心	曾是	唤醒	到	这	最高	沥青	,

我的好奇心被激发到了极致，

[fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['klæriə'net] ['pleɪər] .

for	my	soul	passed	into	the	body	of	the	clarionet	player	.
为了	我的	灵魂	通过了	进入	这	身体	的	这	单簧管	玩家	.

我的灵魂进入了单簧管演奏者的身体。

[ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] ;

The	fiddle	and	the	flageolet	were	neither	of	them	interesting	;
这	小提琴	和	这	鞭状	是	两者都不	的	他们	有趣的	;

小提琴和短笛都没什么意思；

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd] — ['ɜːrnɪst] , [ə'tentɪv] ,

their	faces	were	of	the	ordinary	type	among	the	blind	—	earnest	,	attentive	,
他们的	面孔	是	的	这	普通的	类型	之中	这	瞎的	—	认真	,	细心	,

[ænd; ənd] [greɪv] .

and	grave	.
和	严重	.

他们的面容与普通盲人一样——认真、专注、严肃。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['klæriə'net] ['pleɪər] ;

Not	so	the	clarionet	player	;
不是	所以	这	单簧管	玩家	;

但单簧管演奏者却并非如此；

['eni] ['ɑːrtɪst][ɔːr] [fə'lɑːsəfər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

any	artist	or	philosopher	must	have	come	to	a	stop	at	the	sight	of
任何	艺术家	或者	哲学家	必须	有	来	到	一个	停止	在	这	视线	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

任何艺术家或哲学家见到他都会驻足凝视。

['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['plæstər][mæsk][ʌv; əv]['dænti][ɪn][ðə; ði] [red] ['læmplaɪt] ,

Picture	to	yourself	a	plaster	mask	of	Dante	in	the	red	lamplight	,
图片	到	你自己	一个	石膏	面具	的	但丁	在	这	红色的	灯光	,

想象一下，在红色的路灯下，一尊但丁的石膏面具映入眼帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['sɪlvər] - [waɪt] [her] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊz] .

with	a	forest	of	silver	-	white	hair	above	the	brows	.
和	一个	森林	的	银	-	白色的	头发	多于	这	眉毛	.

眉毛上方长着一片银白色的毛发。

['blaɪndnəs] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðæt] [grænd] [feɪs]

Blindness	intensified	the	expression	of	bitterness	and	sorrow	in	that	grand	face
失明	加强	这	表达	的	苦味	和	悲哀	在	那	盛大	脸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

of	his	;
的	他的	;

失明加深了他那张雄伟脸上痛苦和悲伤的表情;

[ðə; ði] [ded] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

the	dead	eyes	were	lighted	up	,	as	it	were	,
这	死的	眼睛	是	照明	向上	,	作为	它	是	,

死寂的双眼仿佛被点亮了起来。

[baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [broʊk] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] , [lɪt][baɪ][wʌn][soʊl][ɪn'seɪʃəb(ə)l]

by	a	thought	within	that	broke	forth	like	a	burning	flame	,	lit	by	one	sole	insatiable
经过	一个	想法	之内	那	打破	前进	喜欢	一个	燃烧	火焰	,	点燃	经过	一	唯一	贪得无厌

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

内心深处涌现出一个念头，如同燃烧的火焰，由一种永不满足的欲望点燃。

['rɪt(ə)n] [lɑːrdʒ][ɪn] ['vɪgərəs] ['kærəktərz] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɑːrtʃɪŋ] [braʊ] [skɔːrd] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][æz; əz]

written	large	in	vigorous	characters	upon	an	arching	brow	scored	across	with	as
书面	大的	在	蓬勃	人物	之上	一个	拱形	眉头	得分	穿过	和	作为

['meni] [laɪnz][æz; əz][æn; ən][oʊld][stoʊn] [wɔːl] .

many	lines	as	an	old	stone	wall	.
许多	线条	作为	一个	老的	石头	墙	.

用粗犷有力的字体，在拱形的额头上写着字，额头上布满了像古老石墙一样多的线条。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]['rændəm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][taɪm][ɔːr]

The	old	man	was	playing	at	random	,	without	the	slightest	regard	for	time	or
这	老的	男人	曾是	玩耍	在	随机的	,	没有	这	丝毫	看待	为了	时间	或者

[tuːn] .

tune	.
调	.

老人随意地弹奏着，丝毫不顾及时间或曲调。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['trævld] [mə'kænɪkli] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːrn] [kiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ;

His	fingers	traveled	mechanically	over	the	worn	keys	of	his	instrument	;
他的	手指	旅行	机械地	超过	这	磨损	钥匙	的	他的	乐器	;

他的手指机械地在乐器磨损的琴键上移动;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['oʊvər][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ([ə; eɪ]['kænɑːrd] ,

he	did	not	trouble	himself	over	a	false	note	now	and	again	(	a	canard	,
他	做过	不是	麻烦	他自己	超过	一个	错误的	笔记	现在	和	再次	(	一个	鸭子	,

他并不在意偶尔出现的一个音符（谣言，

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə]) , ['niːðər] [dɪd][ðə; ði]['dɑːnsəz] , [nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt]

in	the	language	of	the	orchestra	)	,	neither	did	the	dancers	,	nor	,	for	that
在	这	语言	的	这	乐队	)	,	两者都不	做过	这	舞者	,	也不	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

（用乐团的语言来说），舞者们也没有，就此而言，

[dɪd][maɪ][oʊld] [ɪ'tæliənz] ['ækə,laɪts] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]

did	my	old	Italian's	acolytes	;	for	I	had	made	up	my	mind	that	he	must
做过	我的	老的	意大利人的	侍僧	;	为了	我	有	制成	向上	我的	头脑	那	他	必须

[bi:; bi][ɪ'tæliən] ,

be	Italian	,
是	意大利语	,

我那意大利老伙计的追随者们照做了；因为我已经认定他一定是意大利人。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tæliən][hi:; hi][wʌz; wəz] .

and	an	Italian	he	was	.
和	一个	意大利语	他	曾是	.

他还是个意大利人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] ,

There	was	something	great	,
那里	曾是	某物	伟大的	,

有一件很棒的事，

['sʌmθɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['despɑ:t][ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld]['hoʊmər] ['berɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æn; ən]

something	too	of	the	despot	about	this	old	Homer	bearing	within	him	an
某物	也	的	这	暴君	关于	这	老的	荷马	轴承	之内	他	一个

['ɑ:dəsi] [du:md] [tu:; tə][ə'blɪviən] .

Odyssey	doomed	to	oblivion	.
奥德赛	注定失败	到	遗忘	.

这位老荷马身上也带有一些暴君的特质，他心中怀揣着一部注定被遗忘的《奥德赛》。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][soʊ]['ri:əl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['traɪʌmft] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['æbdʒekt][pə'zɪʃ(ə)n] ;

The	greatness	was	so	real	that	it	triumphed	over	his	abject	position	;
这	伟大	曾是	所以	真实的	那	它	胜利	超过	他的	卑贱	位置	;

他的伟大如此真实，以至于战胜了他卑微的地位；

[ðə; ði]['despətɪzəm][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][roʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['pɑ:vərti] .

the	despotism	so	much	a	part	of	him	,	that	it	rose	above	his	poverty	.
这	专制主义	所以	很多	一个	部分	的	他	,	那	它	玫瑰	多于	他的	贫困	.

他的专制性格已经深深融入他的内心，甚至凌驾于他的贫穷之上。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['vaɪələnt] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [draɪv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] ,

There	are	violent	passions	which	drive	a	man	to	good	or	evil	,
那里	是	暴力	激情	哪个	驾驶	一个	男人	到	好的	或者	邪恶的	,

有些强烈的激情会驱使人向善或向恶。

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɔ:r][ə; eɪ][kən'vɪkt] ;

making	of	him	a	hero	or	a	convict	;
制作	的	他	一个	英雄	或者	一个	定罪	;

把他塑造成英雄还是罪犯；

[ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [li:v] [ɪts] ['treɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði]

of	these	there	was	not	one	that	had	failed	to	leave	its	traces	on	the
的	这些	那里	曾是	不是	一	那	有	失败的	到	离开	它是	痕迹	在	这

['grændli] - [hju:n] ,

grandly	-	hewn	,
宏伟	-	凿	,

这些痕迹无一不在宏伟的山坡上留下痕迹。

['lɪvɪdli] [ɪ'tæliən] [feɪs] .

lividly	Italian	face	.
怒不可遏	意大利语	脸	.

一张怒气冲冲的意大利脸。

[juː; jʊ] ['trembld] [lest] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [diːp] ['saɪtləs]

You	trembled	lest	a	flash	of	thought	should	suddenly	light	up	the	deep	sightless
你	颤抖	免得	一个	闪光	的	想法	应该	突然	光	向上	这	深的	失明

['hɑːloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['grɪzld] [braʊz] ,

hollows	under	the	grizzled	brows	,
空心	在下面	这	斑白	眉毛	,

你颤抖着，生怕一丝念头突然照亮你布满皱纹的眉宇间那深深的、空洞的眼窝。

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [fɪr] [tuː; tə] [siː] ['brɪgəndz] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːnjərd] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ]

as	you	might	fear	to	see	brigands	with	torches	and	poniards	in	the	mouth
作为	你	可能	害怕	到	看	强盗	和	火炬	和	匕首	在	这	嘴

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kævərn] .

of	a	cavern	.
的	一个	洞穴	.

就像你可能会害怕看到强盗拿着火把和匕首出现在洞口一样。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

You	felt	that	there	was	a	lion	in	that	cage	of	flesh	,
你	毛毡	那	那里	曾是	一个	狮子	在	那	笼	的	肉	,

你感觉那肉体的牢笼里住着一头狮子。

[ə; eɪ] ['laɪən] [spent] [wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] ['aɪərn] [baːz] .

a	lion	spent	with	useless	raging	against	iron	bars	.
一个	狮子	花费	和	无用	愤怒	反对	铁	酒吧	.

一头狮子徒劳地咆哮着，撞击着铁栏杆。

[ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] [bəːnd] [ðəm'selvz] [aʊt] ['ɪntuː] ['æʃɪz] , [ðə; ði] ['lɑːvə] [hæd; həd]

The	fires	of	despair	had	burned	themselves	out	into	ashes	,	the	lava	had
这	火灾	的	绝望	有	烧伤	他们自己	出去	进入	灰烬	,	这	岩浆	有

[kuːld] ;

cooled	;
冷却	;

绝望之火已化为灰烬，熔岩已冷却；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,

but	the	tracks	of	the	flames	,	the	wreckage	,
但	这	轨道	的	这	火焰	,	这	残骸	,

但火焰留下的痕迹，残骸，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smoʊk] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	little	smoke	remained	to	bear	witness	to	the	violence	of	the
和	一个	小的	抽烟	剩余	到	熊	证人	到	这	暴力	的	这

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

eruption	,
火山爆发	,

最后还残留着一丝烟雾，见证了火山喷发的猛烈。

[ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

the	ravages	of	the	fire	.
这	蹂躏	的	这	火	.

火灾造成的破坏。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] ['kraʊdɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæriə'net] ['pleɪər] ,

These	images	crowded	up	at	the	sight	of	the	clarionet	player	,
这些	图片	挤	向上	在	这	视线	的	这	单簧管	玩家	,

这些影像在看到单簧管演奏者时纷至沓来，

[tɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [naʊ] [groʊn] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bəːnd] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] .

till	the	thoughts	now	grown	cold	in	his	face	burned	hot	within	my	soul	.
直到	这	想法	现在	生长	寒冷的	在	他的	脸	烧伤	热的	之内	我的	灵魂	.

直到他脸上的思绪渐渐变得冰冷，而我的灵魂却燃烧着炽热的火焰。

[ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['bɔtlz] [ænd; ənd]

The	fiddle	and	the	flageolet	took	a	deep	interest	in	bottles	and
这	小提琴	和	这	鞭状	采取	一个	深的	兴趣	在	瓶子	和

['glæsɪz] ;

glasses	;
眼镜	;

小提琴和短笛对瓶子和玻璃杯很感兴趣;

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [dæns] , [ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

at	the	end	of	a	country	-	dance	,	they	hung	their	instruments	from	a
在	这	结尾	的	一个	国家	-	舞蹈	,	他们	悬挂	他们的	仪器	从	一个

['bʌt(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] ['redɪʃ] - ['kʌlərd] [koʊts] ,

button	on	their	reddish	-	colored	coats	,
按钮	在	他们的	微红	-	有色	外套	,

乡村舞会结束后，他们把乐器挂在红色外套上的纽扣上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] [tuː; tə]

and	stretched	out	their	hands	to	a	little	table	set	in	the	window	recess	to
和	拉伸	出去	他们的	双手	到	一个	小的	桌子	放	在	这	窗户	凹陷处	到

[hoʊld][ðer; ðər] ['lɪkər] [sə'plaɪ] .

hold	their	liquor	supply	.
抓住	他们的	酒	供应	.

他们伸出手去够窗台上摆放的小桌子，桌子上放着他们的酒水。

[iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] [ðeɪ] [held] [aʊt][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

Each	time	they	did	so	they	held	out	a	full	glass	to	the	Italian	,
每个	时间	他们	做过	所以	他们	握住	出去	一个	满的	玻璃	到	这	意大利语	,

每次这样做，他们都会递给那位意大利人一杯满满的酒。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

who	could	not	reach	it	for	himself	because	he	sat	in	front	of	the	table	,
WHO	可以	不是	抵达	它	为了	他自己	因为	他	卫星	在	正面	的	这	桌子	,

他因为坐在桌子前面而够不着。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði][ɪ'tæliən] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .

and	each	time	the	Italian	thanked	them	with	a	friendly	nod	.
和	每个	时间	这	意大利语	谢谢	他们	和	一个	友好的	点头	.

每次意大利人都会友好地点头表示感谢。

[ɔːl][ðer; ðər]['muːvmənts][wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'meiziz] [juː; jʊ][soʊ]

All	their	movements	were	made	with	the	precision	which	always	amazes	you	so
全部	他们的	移动	是	制成	和	这	精确	哪个	总是	令人惊叹	你	所以

[mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪləm] .

much	at	the	Blind	Asylum	.
很多	在	这	瞎的	庇护所	.

在盲人收容所，他们的所有动作都精准无比，这总是让人惊叹不已。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] .

You	could	almost	think	that	they	can	see	.
你	可以	几乎	思考	那	他们	能	看	.

你几乎会觉得他们能看见。

[aɪ] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

I	came	nearer	to	listen	;	but	when	I	stood	beside	them	,
我	来了	更近	到	听	;	但	什么时候	我	站立	旁	他们	,

我走近倾听；但当我站在他们旁边时，

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [gest] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [kept] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
they **evidently** **guessed** **I** **was** **not** **a** **working** **man** **,** **and** **kept** **themselves** **to**
他们 显然 猜对了 我 曾是 不是 一个 在职的 男人 , 和 保留 他们自己 到
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

他们显然猜到我不是劳动人民，所以都尽量不去理我。

" [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]
" **What** **part** **of** **the** **world** **do** **you** **come** **from** **,** **you** **that** **are** **playing** **the**
" 什么 部分 的 这 世界 做 你 来 从 , 你 那 是 玩耍 这
['klæriə'net] ? "
clarionet **?** **"**
单簧管 ? "

“请问您这位吹奏单簧管的来自世界哪个地方？”

" [frʌm; frəm] ['venɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['æksent] .
" **From** **Venice** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **trace** **of** **Italian** **accent** **.**
" 从 威尼斯 , " 他 说 , 和 一个 痕迹 的 意大利语 口音 .

“来自威尼斯，”他说道，带着一丝意大利口音。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [bɪn] [blaɪnd] , [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ɑːn]['æftərwərdz] — "
" **Have** **you** **always** **been** **blind** **,** **or** **did** **it** **come** **on** **afterwards** **—** **"**
" 有 你 总是 到过 瞎的 , 或者 做过 它 来 在 然后 — "

“你一直都是盲人，还是后来才失明的——”

" ['æftərwərdz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" **Afterwards** **,** **"** **he** **answered** **quickly** **.**
" 然后 , " 他 回答 迅速地 .

“之后，”他迅速回答道。

" [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['gʌtə] [sə'riːnə] . "
" **A** **cursed** **gutta** **serena** **.** **"**
" 一个 被诅咒的 古塔 塞雷娜 . "

“一只被诅咒的古塔塞雷纳。”

" ['venɪs] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['sɪti] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
" **Venice** **is** **a** **fine** **city** **;** **I** **have** **always** **had** **a** **fancy** **to** **go** **there** **.**
" 威尼斯 是 一个 美好的 城市 ; 我 有 总是 有 一个 想要 到 去 那里 .

“威尼斯是个很棒的城市；我一直很想去那里。”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['rɪŋklz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['vaɪələntli]
" **The** **old** **man's** **face** **lighted** **up** **,** **the** **wrinkles** **began** **to** **work** **,** **he** **was** **violently**
" 这 老的 男人的 脸 照明 向上 , 这 皱纹 开始 到 工作 , 他 曾是 暴力
[ɪk'saɪtɪd] .
excited **.**
兴奋的 .

“老人的脸上顿时容光焕发，皱纹也开始跳动，他激动不已。”

" [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **If** **I** **went** **with** **you** **,** **you** **would** **not** **lose** **your** **time** **,** **"** **he** **said** **.**
" 如果 我 去 和 你 , 你 会 不是 失去 你的 时间 , " 他 说 .

“如果我和你一起去，你就不会浪费时间了，”他说。

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['venɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][doʊdʒ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɪdl] ,
" **Don't** **talk** **about** **Venice** **to** **our** **Doge** **,** **"** **put** **in** **the** **fiddle** **,**
" 不 讲话 关于 威尼斯 到 我们的 狗狗币 , " 放 在 这 小提琴 ,

“别跟我们的总督谈威尼斯，”小提琴手说道。

" [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt][hɪm; ɪm][ɔːf] ,
" **or** **you** **will** **start** **him** **off** **,**
" 或者 你 将要 开始 他 离开 ,

否则你会让他开始行动，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [stoʊd] [ə'weɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bɔtlz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [hæz; həz][ðə; ði]

and	he	has	stowed	away	a	couple	of	bottles	as	it	is	—	has	the
和	他	有	已存放	离开	一个	夫妻	的	瓶子	作为	它	是	—	有	这

[prɪns] ! "

prince	!	"
王子	!	"

而且他还偷偷藏了几瓶酒——王子竟然也藏了!

" [kʌm] , [straɪk] [ʌp] , ['dædi] ['kænɑ:rd] ! " ['ædɪd] [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:]

"	Come	,	strike	up	,	Daddy	Canard	!	"	added	the	flageolet	,	and	the	three
"	来	,	罢工	向上	,	爸爸	鸭子	!	"	额外	这	鞭状	,	和	这	三

[bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] .

began	to	play	.
开始	到	玩	.

“来吧，吹奏吧，鸭爸爸！”短笛手说道，三人开始演奏。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] ['eksɪkju:tɪd][ðə; ði] [fɔ:r] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [dæns] , [ðə; ði] [və'ni:ʃn]

But	while	they	executed	the	four	figures	of	a	square	dance	,	the	Venetian
但	尽管	他们	执行	这	四	数据	的	一个	正方形	舞蹈	,	这	威尼斯

[wʌz; wəz] ['sɛntɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] ;

was	scenting	my	thoughts	;
曾是	香味	我的	想法	;

但当他们跳起四方舞时，威尼斯人却察觉到了我的思绪;

[hi:; hi] [gest] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [aɪ][felt][ɪn][hɪm; ɪm] .

he	guessed	the	great	interest	I	felt	in	him	.
他	猜对了	这	伟大的	兴趣	我	毛毡	在	他	.

他猜到了我对他的浓厚兴趣。

[ðə; ði] ['drɪri] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [lʊk] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	dreary	,	dispirited	look	died	out	of	his	face	,
这	凄凉	,	颓废	看	死亡	出去	的	他的	脸	,

他脸上那沮丧、消沉的神情消失了。

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [hoʊp] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ænd; ənd][slɪd][laɪk][ə; eɪ] [blu:] [fleɪm] ['oʊvər]

some	mysterious	hope	brightened	his	features	and	slid	like	a	blue	flame	over
一些	神秘	希望	明亮	他的	特征	和	滑行	喜欢	一个	蓝色的	火焰	超过

[hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] .

his	wrinkles	.
他的	皱纹	.

一丝神秘的希望照亮了他的面容，像蓝色的火焰一样滑过他的皱纹。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðæt] ['fɪrləs] , ['terəb(ə)l] [braʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	smiled	and	wiped	his	brow	,	that	fearless	,	terrible	brow	of	his	,
他	微笑	和	擦拭	他的	眉头	,	那	无畏	,	糟糕的	眉头	的	他的	,

他笑了笑，擦了擦额头上的汗，那无畏而又可怕的汗。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [gru:] [geɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] .

and	at	length	grew	gay	like	a	man	mounted	on	his	hobby	.
和	在	长度	生长	同性恋	喜欢	一个	男人	安装	在	他的	爱好	.

最终，他变得像个沉迷于爱好的人一样快乐起来。

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['eɪti] - [tuː] . "
" Eighty - two . "
" 八十 - 二 . "

“八十二。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [blaɪnd] ? "
" How long have you been blind ? "
" 如何 长的 有 你 到过 瞎的 ? "

你失明多久了?

" [fɔːr; fər] ['veri] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" For very nearly fifty years , " he said ,
" 为了 非常 几乎 五十 年 , " 他 说 ,

“将近五十年了,”他说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
and there was that in his tone which told me that his regret was for
和 那里 曾是 那 在 他的 语气 哪个 讲述 我 那 他的 后悔 曾是 为了
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɔːst] [saɪt] ,
something more than his lost sight ,
某物 更多的 比 他的 丢失的 视线 ,

从他的语气中，我听出他后悔的不仅仅是失去视力。

[fɔːr; fər] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] .
for great power of which he had been robbed .
为了 伟大的 力量 的 哪个 他 有 到过 被抢劫 .

他曾被剥夺了巨大的权力。

" [ðen] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - [ðə; ði][doʊdʒ] - ?
" Then why do they call you ' the Doge ' ?
" 然后 为什么 做 他们 称呼 你 - 这 狗狗币 - ?

“那为什么他们叫你‘狗狗’呢?”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
" Oh , it is a joke .
" 哦 , 它 是 一个 开玩笑 .

“哦，这只是个玩笑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][doʊdʒ][laɪk] ['eni] [wʌn] [els]
I am a Venetian noble , and I might have been a doge like any one else
我 是 一个 威尼斯 高贵 , 和 我 可能 有 到过 一个 狗狗币 喜欢 任何 一 别的
. "
: "
. "

我是威尼斯贵族，我本来也可能像其他人一样当上总督。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" What is your name ? "
" 什么 是 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字? ”

" [hɪr] , [ɪn]['pærɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜː] [kæ'neɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here , in Paris , I am Pere Canet , " he said .
" 这里 , 在 巴黎 , 我 是 佩雷 卡内特 , " 他 说 .

“在这里，在巴黎，我就是卡内神父,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər] .

"	It	was	the	only	way	of	spelling	my	name	on	the	register	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	的	拼写	我的	姓名	在	这	登记	.

“这是我在登记册上唯一能拼写我名字的方式。”

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪtəli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːrkoʊ] - [keɪn] , [prɪns] [ʌv; əv][vɑː'rese] . "

But	in	Italy	I	am	Marco	Facino	Cane	,	Prince	of	Varese	.	"
但	在	意大利	我	是	马可	-	甘蔗	,	王子	的	瓦雷泽	.	"

但在意大利，我是瓦雷泽王子马可·法奇诺·卡内。

" [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [kən'dɑːtɪr] - [keɪn] ,

"	What	,	are	you	descended	from	the	great	condottiere	Facino	Cane	,
"	什么	,	是	你	下降	从	这	伟大的	雇佣兵队长	-	甘蔗	,

“什么？你是伟大的雇佣兵首领法奇诺·卡内的后裔吗？”

[huːz] [lændz] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][djuːks][ʌv; əv][mɪ'læn] ? "

whose	lands	won	by	the	sword	were	taken	by	the	Dukes	of	Milan	?	"
谁	土地	韩元	经过	这	剑	是	已采取	经过	这	公爵	的	米兰	?	"

米兰公爵们夺取了哪些人用武力夺取的土地?

" [iː]['vɛroʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] .

"	E	vero	,	"	returned	he	.
"	E	维罗	,	"	返回	他	.

“E vero，”他回答道。

" [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] ['ʌndər] [ðə; ði][viː'skoʊnti] ; [hiː; hi][fled][tuː; tə] ['venɪs] ,

"	His	son's	life	was	not	safe	under	the	Visconti	;	he	fled	to	Venice	,
"	他的	儿子的	生活	曾是	不是	安全的	在下面	这	维斯康蒂	;	他	逃亡	到	威尼斯	,

“他的儿子在维斯康蒂家族的统治下生命受到威胁；他逃往了威尼斯。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [bʊk] .

and	his	name	was	inscribed	on	the	Golden	Book	.
和	他的	姓名	曾是	铭文	在	这	金的	书	.

他的名字被刻在了金书上。

[ænd; ənd] [naʊ] ['niːðər] [keɪn] [ɔːr]['goʊldən] [bʊk] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

And	now	neither	Cane	or	Golden	Book	are	in	existence	.
和	现在	两者都不	甘蔗	或者	金的	书	是	在	存在	.

如今，《甘蔗》和《金书》都已不复存在。

" [hɪz; ɪz]['dʒestʃər] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] ['wɪrinəs]

"	His	gesture	startled	me	;	it	told	of	patriotism	extinguished	and	weariness
"	他的	手势	惊慌	我	;	它	讲述	的	爱国主义	熄灭	和	疲劳

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

“他的举动让我感到震惊；这表明他心中的爱国情怀已经消逝，对生活感到厌倦。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['senətər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	But	if	you	were	once	a	Venetian	senator	,	you	must	have	been	a
"	但	如果	你	是	一次	一个	威尼斯	参议员	,	你	必须	有	到过	一个

['welθi] [mæn] .

wealthy	man	.
富裕	男人	.

“但如果你曾经是威尼斯的参议员，那你一定是一位富翁。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ? "

How	did	you	lose	your	fortune	?	"
如何	做过	你	失去	你的	财富	?	"

你是如何失去所有财产的?

" [ɪn]['iːv(ə)l] [deɪz] .
" In evil days .
" 在 邪恶的 天 .

在邪恶的日子里。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ,
" He waved away the glass of wine handed to him by the flageolet ,
" 他 挥手 离开 这 玻璃 的 葡萄酒 递交 到 他 经过 这 鞭状 ,
[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and bowed his head .
和 鞠躬 他的 头 .

“他挥手拒绝了笛手递给他的酒杯，低下了头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [drɪŋk] .
He had no heart to drink .
他 有 不 心 到 喝 .

他没有心思喝酒。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
These details were not calculated to extinguish my curiosity .
这些 细节 是 不是 计算 到 熄灭 我的 好奇心 .

这些细节并非旨在消除我的好奇心。

[æz; əz] [ðə; ði] [θriː] [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [dæns] ,
As the three ground out the music of the square dance ,
作为 这 三 地面 出去 这 音乐 的 这 正方形 舞蹈 ,

三人齐声奏响方块舞曲，

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [və'niːʃn] ['noʊb(ə)l] ,
I gazed at the old Venetian noble ,
我 凝视 在 这 老的 威尼斯 高贵 ,

我凝视着那位年迈的威尼斯贵族，

['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [set] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [maɪnd] [ə'faɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] .
thinking thoughts that set a young man's mind afire at the age of twenty .
思维 想法 那 放 一个 年轻的 男人的 头脑 着火 在 这 年龄 的 二十 .

二十岁时，脑海中涌现出一些令年轻人热血沸腾的想法。

[aɪ] [sɔː] ['venɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeɪdri'ætɪk] ;
I saw Venice and the Adriatic ;
我 锯 威尼斯 和 这 亚得里亚海 ;

我游览了威尼斯和亚得里亚海；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ruːɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I saw her ruin in the ruin of the face before me .
我 锯 她 废墟 在 这 废墟 的 这 脸 前 我 .

我从眼前这张残破的脸上看到了她的残缺。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪtəznz] ;
I walked to and fro in that city , so beloved of her citizens ;
我 步行 到 和 弗 在 那 城市 , 所以 心爱 的 她 公民 ;

我在这座深受市民喜爱的城市里来回漫步；

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'æltoʊ] [brɪdʒ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [grænd] [kə'næl] ,
I went from the Rialto Bridge , along the Grand Canal ,
我 去 从 这 里亚托桥 桥 , 沿着 这 盛大 运河 ,

我从里亚托桥出发，沿着大运河前行。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:və][dɛ'gli:][ski:ɑ:'voʊni][tu:; tə][ðə; ði]['li:doʊ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] .

and	from	the	Riva	degli	Schiavoni	to	the	Lido	,	returning	to	St	.
和	从	这	里瓦	德利	斯基亚沃尼	到	这	丽都	,	返回	到	英石	.

['mɑ:rks] ,

Mark's	,
马克的	,

从里瓦德利斯基亚沃尼 (Riva degli Schiavoni) 到利多 (Lido)，再返回圣马可广场 (St. Mark's)，

[ðæt] [kə'θi:drəl] [soʊ][ˌʌn'laɪk][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] [sə'blɪməti] .

that	cathedral	so	unlike	all	others	in	its	sublimity	.
那	大教堂	所以	与此不同	全部	其他的	在	它是	崇高	.

那座大教堂的宏伟壮丽与其他所有大教堂都截然不同。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsə]['dɔroʊ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɪfrənt]

I	looked	up	at	the	windows	of	the	Casa	Doro	,	each	with	its	different
我	看起来	向上	在	这	视窗	的	这	卡萨	多罗	,	每个	和	它是	不同的

['skʌlptʃərd] ['ɔrnəmənts] ;

sculptured	ornaments	;
雕塑	装饰品	;

我抬头望向卡萨多罗酒店的窗户，每一扇窗户上都有不同的雕刻装饰；

[aɪ] [sɔ:] [oʊld] ['pæləs] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɑ:rblz] ,

I	saw	old	palaces	rich	in	marbles	,
我	锯	老的	宫殿	富有的	在	弹珠	,

我参观了用大理石建造的古老宫殿，

[sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][bɪ'həʊldz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz]

saw	all	the	wonders	which	a	student	beholds	with	the	more	sympathetic	eyes
锯	全部	这	奇迹	哪个	一个	学生	凝视	和	这	更多的	交感神经	眼睛

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

because	visible	things	take	their	color	of	his	fancy	,
因为	可见的	事物	拿	他们的	颜色	的	他的	想要	,

看到所有学生用更富同情心的眼光所看到的奇妙景象，因为可见的事物会因他的想象而呈现出不同的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] ['kænɑ:t][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] .

and	the	sight	of	realities	cannot	rob	him	of	the	glory	of	his	dreams	.
和	这	视线	的	现实	不能	抢	他	的	这	荣耀	的	他的	梦境	.

现实的残酷并不能夺走他梦想的光辉。

[ðen] [aɪ] [treɪst] [bæk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪtɪst]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

Then	I	traced	back	a	course	of	life	for	this	latest	scion	of	a	race	of
然后	我	追踪	后退	一个	课程	的	生活	为了	这	最新的	继承人	的	一个	种族	的

[ˌkɔndɔ'tjɛəri:] ,

condottieri	,
雇佣兵队长	,

然后我追溯了这位雇佣兵后裔的生平，

['trækɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] ,

tracking	down	his	misfortunes	,
追踪	向下	他的	不幸	,

追溯他的不幸遭遇，

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv]

looking	for	the	reasons	of	the	deep	moral	and	physical	degradation	out	of
寻找	为了	这	原因	的	这	深的	道德	和	身体的	降解	出去	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪtli] [ri'vaivd][spɑ:rks][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]

which	the	lately	revived	sparks	of	greatness	and	nobility	shone	so	much	the
哪个	这	最近	复活	火花	的	伟大	和	贵族	闪耀	所以	很多	这

[mɔ:r] ['braɪtli] .

more	brightly	.
更多的	明亮地	.

探寻造成道德和物质严重退化的原因，正是这种退化使得最近重新燃起的伟大和高贵的火花更加熠熠生辉。

[maɪ][aɪ'diːəz] , [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

My	ideas	,	no	doubt	,	were	passing	through	his	mind	,
我的	想法	,	不	怀疑	,	是	通过	通过	他的	头脑	,

毫无疑问，我的想法在他脑海中闪过。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [swɪft] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn]

for	all	processes	of	thought	-	communications	are	far	more	swift	,	I	think	,	in
为了	全部	流程	的	想法	-	通讯	是	远的	更多的	迅速	,	我	思考	,	在

[blaɪnd]['piːp(ə)l] ,

blind	people	,
瞎的	人们	,

我认为，盲人的思维交流过程要迅速得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['blaɪndnəs] [kəm'pelz][ðem; ðəm][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

because	their	blindness	compels	them	to	concentrate	their	attention	.
因为	他们的	失明	强制	他们	到	集中	他们的	注意力	.

因为失明迫使他们集中注意力。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] [pruːf] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

I	had	not	long	to	wait	for	proof	that	we	were	in	sympathy	in	this	way	.
我	有	不是	长的	到	等待	为了	证明	那	我们	是	在	同情	在	这	方式	.

我没等多久就得到了证据，证明我们在这方面志同道合。

- [keɪn] [left] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Facino	Cane	left	off	playing	,	and	came	up	to	me	.
-	甘蔗	左边	离开	玩耍	,	和	来了	向上	到	我	.

法西诺·凯恩停止演奏，走到我跟前。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [aʊt] !

"	Let	us	go	out	!
"	让	我们	去	出去	!

“我们出去吧！”

" [hiː; hi] [sed] ; [hɪz; ɪz] [toʊnz] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

"	he	said	;	his	tones	thrilled	through	me	like	an	electric	shock	.
"	他	说	;	他的	音调	激动不已	通过	我	喜欢	一个	电的	震惊	.

“他说；他的语气让我感到一阵酥麻，就像触电一样。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] .

I	gave	him	my	arm	,	and	we	went	.
我	给予	他	我的	手臂	,	和	我们	去	.

我把胳膊搭在他胳膊上，我们就走了。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] ?

Outside	in	the	street	he	said	,	"	Will	you	take	me	back	to	Venice	?
外部	在	这	街道	他	说	,	"	将要	你	拿	我	后退	到	威尼斯	?

他在街上说：“你能带我回威尼斯吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [gaɪd] ?

Will	you	be	my	guide	?
将要	你	是	我的	指导	?

你愿意做我的向导吗?

[wɪl] [juː; jʊ][pʊt] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ?

Will	you	put	faith	in	me	?
将要	你	放	信仰	在	我	?

你愿意相信我吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['haʊzɪz] [ɪn]['æmstərdæm][ɔːr] ['lʌndən] ,

You	shall	be	richer	than	ten	of	the	richest	houses	in	Amsterdam	or	London	,
你	将	是	更富有	比	十	的	这	最富有的	房屋	在	阿姆斯特丹	或者	伦敦	,

你将比阿姆斯特丹或伦敦十个最富有的家族还要富有。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['fæbjələs] [welθ] [ʌv; əv]

richer	than	Rothschild	;	in	short	,	you	shall	have	the	fabulous	wealth	of
更富有	比	罗斯柴尔德	;	在	短的	,	你	将	有	这	太棒了	财富	的

[ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

the	Arabian	Nights	.
这	阿拉伯	夜晚	.

比罗斯柴尔德家族更富有；简而言之，你将拥有《一千零一夜》中那样惊人的财富。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [θɔ:t] ;

"	The	man	was	mad	,	I	thought	;
"	这	男人	曾是	疯狂的	,	我	想法	;

“我想，这个人疯了；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [əu'beid] .

but	in	his	voice	there	was	a	potent	something	which	I	obeyed	.
但	在	他的	嗓音	那里	曾是	一个	强效	某物	哪个	我	服从	.

但他声音里有一种强大的力量，我听从了。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:s]

I	allowed	him	to	lead	,	and	he	went	in	the	direction	of	the	Fosses
我	允许	他	到	带领	,	和	他	去	在	这	方向	的	这	福斯

[di:][lɑ:] [bæs'til] ,

de	la	Bastille	,
德	拉	巴士底狱	,

我让他带头，他朝着巴士底狱的洞穴方向走去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ; ['wɔ:kɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [spɑ:t] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

as	if	he	could	see	;	walking	till	he	reached	a	lonely	spot	down	by	the	river	,
作为	如果	他	可以	看	;	步行	直到	他	达到	一个	孤独	点	向下	经过	这	河	,

仿佛他能看见似的；他一直走，直到走到河边一个僻静的地方。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]

just	where	the	bridge	has	since	been	built	at	the	junction	of	the	Canal
只是	在哪里	这	桥	有	自从	到过	建造	在	这	交汇处	的	这	运河

[seɪnt] - ['mɑ:rtn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪn] .

Saint	-	Martin	and	the	Seine	.
圣	-	马丁	和	这	嘾	.

而这座桥就建在圣马丁运河和塞纳河的交汇处。

[hɪr] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][stoʊn] , [ænd; ənd][aɪ] , ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Here	he	sat	down	on	a	stone	,	and	I	,	sitting	opposite	to	him	,
这里	他	卫星	向下	在	一个	石头	,	和	我	,	坐着	对面的	到	他	,

他坐在一块石头上，我坐在他对面。

[sɔ:] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [her] ['gli:mɪŋ] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

saw	the	old	man's	hair	gleaming	like	threads	of	silver	in	the	moonlight	.
锯	这	老的	男人的	头发	闪闪发光	喜欢	线程	的	银	在	这	月光	.

看到老人的头发在月光下闪闪发光，如同银丝一般。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['θʌndər] [ʌv; əv]

The	stillness	was	scarcely	troubled	by	the	sound	of	the	far	-	off	thunder	of
这	寂静	曾是	几乎	麻烦	经过	这	声音	的	这	远的	-	离开	雷	的

['træfɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ;

traffic	along	the	boulevards	;
交通	沿着	这	林荫大道	;

远处林荫大道上隆隆的车流声几乎没有打破这片宁静；

[ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [er] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒli]

the	clear	night	air	and	everything	about	us	combined	to	make	a	strangely
这	清除	夜晚	空气	和	一切	关于	我们	合并	到	制作	一个	奇怪的

[ˌʌn'riːəl] [siːn] .

unreal	scene	.
虚幻	场景	.

清澈的夜空和我们周围的一切交织在一起，构成了一幅奇异而不真实的景象。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,

"	You	talk	of	millions	to	a	young	man	,	"	I	began	,
"	你	讲话	的	百万	到	一个	年轻的	男人	,	"	我	开始	,

“你跟一个年轻人谈论数百万美元，”我开口说道。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪn'dʊrɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

"	and	do	you	think	that	he	will	shrink	from	enduring	any	number	of
"	和	做	你	思考	那	他	将要	收缩	从	持久	任何	数字	的

['hɑːdʃɪps] [tuː; tə] [geɪn] [ðem; ðəm] ?

hardships	to	gain	them	?
艰辛	到	获得	他们	?

“你认为他会畏惧承受为了获得这些而付出的任何艰辛吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ? "

Are	you	not	laughing	at	me	?	"
是	你	不是	笑	在	我	?	"

你不是在嘲笑我吗?

" [meɪ] [aɪ] [daɪ] [ˌʌn'ʃrɪvən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] ,

"	May	I	die	unshriven	,	"	he	cried	vehemently	,
"	可能	我	死	未受洗的	,	"	他	哭	强烈地	,

“愿我死得毫无赎罪之日！”他激烈地喊道。

" [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [nɑːt] [truː] .

"	if	all	that	I	am	about	to	tell	you	is	not	true	.
"	如果	全部	那	我	是	关于	到	告诉	你	是	不是	真的	.

“如果我接下来要告诉你的都不是真的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [laɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	was	one	-	and	-	twenty	years	old	,	like	you	at	this	moment	.
我	曾是	一	-	和	-	二十	年	老的	,	喜欢	你	在	这	片刻	.

我当时二十一岁，和你现在一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [baɪ] [bɜːrθ] .

I	was	rich	,	I	was	handsome	,	and	a	noble	by	birth	.
我	曾是	富有的	,	我	曾是	英俊的	,	和	一个	高贵	经过	出生	.

我富有，英俊，出身贵族。

[aɪ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] — [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

I	began	with	the	first	madness	of	all	—	with	Love	.
我	开始	和	这	第一的	疯狂	的	全部	—	和	爱	.

我从最初的疯狂开始——那就是爱。

[aɪ] [lʌvd] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [lʌv] ['naʊədeɪz] .

I	loved	as	no	one	can	love	nowadays	.
我	喜爱	作为	不	一	能	爱	如今	.

我曾爱过，那是如今无人能爱的那种爱。

[aɪ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dægər] [θrʌst] ,

I	have	hidden	myself	in	a	chest	,	at	the	risk	of	a	dagger	thrust	,
我	有	隐	我	在	一个	胸部	,	在	这	风险	的	一个	匕首	推力	,

我躲进了一个箱子里，冒着被匕首刺伤的风险。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .

for	nothing	more	than	the	promise	of	a	kiss	.
为了	没有什么	更多的	比	这	承诺	的	一个	吻	.

仅仅为了一个吻的承诺。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪn][ɪt'self] .

To	die	for	Her	—	it	seemed	to	me	to	be	a	whole	life	in	itself	.
到	死	为了	她	—	它	似乎	到	我	到	是	一个	所有的	生活	在	本身	.

为她而死——在我看来，这本身就是一种完整的人生。

[ɪn] - [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [vɛndrəmɪn] ['fæməli] ;

In	1760	I	fell	in	love	with	a	lady	of	the	Vendramin	family	;
在	-	我	跌倒	在	爱	和	一个	女士	的	这	文德拉明	家庭	;

1760年，我爱上了文德拉明家族的一位女士；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'greɪdoʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	eighteen	years	old	,	and	married	to	a	Sagredo	,	one	of	the
她	曾是	十八	年	老的	,	和	已婚	到	一个	萨格雷多	,	一	的	这

[rɪtʃɪst] ['senətəz] ,

richest	senators	,
最富有的	参议员	,

她十八岁，嫁给了萨格雷多，他是当时最富有的参议员之一。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] , ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

a	man	of	thirty	,	madly	in	love	with	his	wife	.
一个	男人	的	三十	,	疯狂地	在	爱	和	他的	妻子	.

一个三十岁的男人，疯狂地爱着他的妻子。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['gɪltləs] [æz; əz] ['tʃerəbz] [wen] [ðə; ði][spoʊsoʊ] [kɔːt] [ˌjuː 'es]

My	mistress	and	I	were	guiltless	as	cherubs	when	the	sposo	caught	us
我的	情妇	和	我	是	无罪	作为	小天使	什么时候	这	配偶	捕捉	我们

[tə'geðər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

together	talking	of	love	.
一起	说	的	爱	.

我和我的情妇天真无邪，就像小天使一样，被丈夫撞见我们在一起谈论爱情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [ˌem 'iː] ;

He	was	armed	,	I	was	not	,	but	he	missed	me	;
他	曾是	武装	,	我	曾是	不是	,	但	他	错过	我	;

他有武器，我没有，但他没打中我；

[aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [hændz] ,

I	sprang	upon	him	and	killed	him	with	my	two	hands	,
我	弹簧	之上	他	和	被杀	他	和	我的	二	双手	,

我扑向他，用双手杀死了他。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

wringing	his	neck	as	if	he	had	been	a	chicken	.
拧干	他的	脖子	作为	如果	他	有	到过	一个	鸡	.

他像只鸡一样扭动着脖子。

[aɪ]['wɑːntɪd][biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

I	wanted	Bianca	to	fly	with	me	;	but	she	would	not	.
我	通缉	比安卡	到	飞	和	我	;	但	她	会	不是	.

我想让比安卡和我一起飞，但她不愿意。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] !

That	is	the	way	with	women	!
那	是	这	方式	和	女性	!

女人就是这样！

[soʊ][aɪ] [went] [əˈloʊn] .

So	I	went	alone	.
所以	我	去	独自的	.

所以我独自一人去了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɑːpərti] [wʌz; wəz] [ˈkɔnfiskeitid] [ænd; ənd] [meɪd]

I	was	condemned	to	death	,	and	my	property	was	confiscated	and	made
我	曾是	谴责	到	死亡	,	和	我的	财产	曾是	没收	和	制成

[ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ;

over	to	my	next	-	of	-	kin	;
超过	到	我的	下一个	-	的	-	亲属	;

我被判处死刑，我的财产被没收并归我的近亲所有；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈkærid] [ɔːf][maɪ][ˈdaiəmənds] ,

but	I	had	carried	off	my	diamonds	,
但	我	有	携带	离开	我的	钻石	,

但我把我的钻石带走了。

[faɪv][ʌv; əv] [ˈtɪʃənz] [ˈpɪktʃərz] [ˈteɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [freɪmz] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd]

five	of	Titian's	pictures	taken	down	from	their	frames	and	rolled	up	,	and
五	的	提香的	图片	已采取	向下	从	他们的	框架	和	滚动	向上	,	和

[ɔːl][maɪ][goʊld] .

all	my	gold	.
全部	我的	金子	.

提香的五幅画作从画框中取下卷起来，还有我所有的黄金。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][mɪˈlæn] , [noʊ][wʌn] [məˈlest] [ˌem ˈiː] ,

"	I	went	to	Milan	,	no	one	molested	me	,
"	我	去	到	米兰	,	不	一	性骚扰	我	,

“我去米兰的时候，没有人骚扰我。”

[maɪ] [əˈfer] [ɪn][ˈnoʊˌwaɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði] [steɪt] . — [wʌn] [smɔːl] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] [ˈfɜːrðər]

my	affair	in	nowise	interested	the	State	.	—	One	small	observation	before	I	go	further
我的	事务	在	现在	感兴趣的	这	状态	.	—	一	小的	观察	前	我	去	更远

,

,

,

我的私事丝毫没有引起国家的兴趣。——在我继续讲述之前，还有一点需要说明。

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	he	continued	,	after	a	pause	,
"	他	持续	,	后	一个	暂停	,

他停顿了一下，继续说道：“

" ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɔːr][noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [ˈfænsis][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n]

"	whether	it	is	true	or	no	that	the	mother's	fancies	at	the	time	of	conception
"	无论	它	是	真的	或者	不	那	这	母亲的	幻想	在	这	时间	的	概念

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [bɜːrθ][kæn; kən] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

or	in	the	months	before	birth	can	influence	her	child	,
或者	在	这	几个月	前	出生	能	影响	她	孩子	,

“母亲在受孕时或分娩前几个月的想法是否会影响孩子，这究竟是真是假，

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpregnənsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

this	much	is	certain	,	my	mother	during	her	pregnancy	had	a	passion	for
这	很多	是	肯定	,	我的	母亲	期间	她	怀孕	有	一个	热情	为了

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

可以肯定的是，我母亲在怀孕期间对黄金情有独钟。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] [wɪtʃ]

and	I	am	the	victim	of	a	monomania	,	of	a	craving	for	gold	which
和	我	是	这	受害者	的	一个	单恋	,	的	一个	渴望	为了	金子	哪个

[mʌst; məst][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

must	be	gratified	.
必须	是	满意	.

而我则患上了偏执症，对黄金有着强烈的渴望，这种渴望必须得到满足。

[goʊld][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Gold	is	so	much	of	a	necessity	of	life	for	me	,
金子	是	所以	很多	的	一个	必要性	的	生活	为了	我	,

黄金对我来说是生活中不可或缺的一部分。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][goʊld][tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ]

that	I	have	never	been	without	it	;	I	must	have	gold	to	toy	with
那	我	有	绝不	到过	没有	它	;	我	必须	有	金子	到	玩具	和

[ænd; ənd]['fɪŋgər] .

and	finger	.
和	手指	.

我从未缺少过它；我必须有黄金可以把玩和把玩。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ]['ɔːlweɪz] [wɔːr] ['dʒuːəlri] ,

As	a	young	man	I	always	wore	jewelry	,
作为	一个	年轻的	男人	我	总是	穿着	珠宝	,

年轻的时候我总是佩戴首饰，

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][went] .

and	I	carried	two	or	three	hundred	ducats	about	me	wherever	I	went	.
和	我	携带	二	或者	三	百	杜卡特	关于	我	无论	我	去	.

我无论去哪里都随身带着两三百个金币。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][goʊld][kɔɪnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]

"	He	drew	a	couple	of	gold	coins	from	his	pocket	and	showed	them
"	他	画	一个	夫妻	的	金子	硬币	从	他的	口袋	和	显示	他们

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

to	me	as	he	spoke	.
到	我	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边从口袋里掏出几枚金币给我看。”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [wen] [goʊld][ɪz] [nɪr] .

"	I	can	tell	by	instinct	when	gold	is	near	.
"	我	能	告诉	经过	本能	什么时候	金子	是	靠近	.

“我凭直觉就能知道附近有没有黄金。”

[blaɪnd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒuːəlɚz, 'dʒuːlɚz] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] .

Blind	as	I	am	,	I	stop	before	a	jeweler's	shop	windows	.
瞎的	作为	我	是	,	我	停止	前	一个	珠宝商	店铺	视窗	.

虽然我双目失明，但我还是停在了一家珠宝店的橱窗前。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ruːɪn][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][goʊld]

That	passion	was	the	ruin	of	me	;	I	took	to	gambling	to	play	with	gold
那	热情	曾是	这	废墟	的	我	;	我	采取	到	赌博	到	玩	和	金子

.

:

.

那份激情毁了我；我开始沉迷赌博，用黄金来赌博。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃiːt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] , [aɪ] ['ruːɪnd] [maɪ'self] .

I	was	not	a	cheat	,	I	was	cheated	,	I	ruined	myself	.
我	曾是	不是	一个	欺骗	,	我	曾是	作弊	,	我	毁坏	我	.

我不是作弊者，我是被骗者，我毁了自己。

[aɪ][lɔːst][ɔːl][maɪ]['fɔːrtʃən] .
I lost all my fortune .
我 丢失的全部 我的 财富 .

我失去了所有财产。

[ðen] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌns] [mɔːr] [pəˈzest] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['frenzi] .
Then the longing to see Bianca once more possessed me like a frenzy .
然后 这 渴望 到 看 比安卡 一次 更多的 拥有 我 喜欢 一个 狂热 .

然后，我对再次见到比安卡的渴望就像疯了一样占据了我的心。

[aɪ][stoʊl] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
I stole back to Venice and found her again .
我 偷窃 后退 到 威尼斯 和 成立 她 再次 .

我偷偷溜回威尼斯，再次找到了她。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː] .
For six months I was happy ; she hid me in her house and fed me .
为了 六 几个月 我 曾是 快乐的 ; 她 隐藏 我 在 她 房子 和 美联储 我 .

六个月来我一直很开心；她把我藏在家里，给我食物。

[aɪ] [θɔːt] [ðʌs] [dɪˈlɪʃəsli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [deɪz] .
I thought thus deliciously to finish my days .
我 想法 因此 美味 到 结束 我的 天 .

我心想，这样结束我的日子该有多惬意啊。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [kɔːtid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;
But the Provveditore courted her , and guessed that he had a rival ;
但 这 - 求爱 她 , 和 猜对了 那 他 有 一个 竞争对手 ;

但总督追求她，并猜测自己有了情敌；

[wiː; wi][ɪn] ['ɪtəli] [kæn; kən] [fiːl] [ðæt] .
we in Italy can feel that .
我们 在 意大利 能 感觉 那 .

我们意大利人能感受到这一点。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][əˈpɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [ˌjuː 'es] [təˈgeðər] [ɪn][bed] , [beɪs] [retʃ] .
He played the spy upon us , and surprised us together in bed , base wretch .
他 玩 这 间谍 之上 我们 , 和 惊讶 我们 一起 在 床 , 根据 可怜虫 .

他充当了我们的间谍，偷偷摸摸地把我们俩偷偷带回了床上，真是个卑鄙无耻的家伙。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] ,
You may judge what a fight for life it was ; I did not kill him outright ,
你 可能 法官 什么 一个 斗争 为了 生活 它 曾是 ; 我 做过 不是 杀 他 直接 ,

你可以评判这是一场多么激烈的生死搏斗；我并没有直接杀了他。

[bʌt; bət][aɪ] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ['deɪndʒərəsli] .
but I wounded him dangerously .
但 我 受伤 他 危险地 .

但我把他伤得很重。

" [ðæt] [ədˈventʃər] [broʊk] [maɪ] [lʌk] .
" That adventure broke my luck .
" 那 冒险 打破 我的 运气 .

"那次冒险让我运气全无。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] [əˈnʌðər] [biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [greɪt] ['pleʒərz] ;
I have never found another Bianca ; I have known great pleasures ;
我 有 绝不 成立 其他 比安卡 ; 我 有 已知 伟大的 快乐 ;

我再也没有找到过另一个比安卡；我体验过极大的快乐；

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .
but among the most celebrated women at the court of Louis XV .
但 之中 这 最多 著名 女性 在 这 法庭 的 路易斯 十五 .

但她却是路易十五宫廷中最著名的女性之一。

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [vəni:ʃənz] [tʃɑ:rm] , [hɜ:r; hər] [lʌv] , [hɜ:r; hər] [greɪt] ['kwɑ:lətiz] .

I	never	found	my	beloved	Venetian's	charm	,	her	love	,	her	great	qualities	.
我	绝不	成立	我的	心爱	威尼斯人的	魅力	,	她	爱	,	她	伟大的	品质	.

我从未找到我心爱的威尼斯人的魅力、她的爱和她的优秀品质。

" [ðə; ði] - [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['entərd]

"	The	Provveditore	called	his	servants	,	the	palace	was	surrounded	and	entered
"	这	-	称为	他的	仆人	,	这	宫殿	曾是	包围	和	进入

;
;
;

“总督召集仆人，包围并进入了宫殿；

[aɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] [bɪ'ni:θ] ['bi:ɑ:ŋkəz] [aɪz] ;

I	fought	for	my	life	that	I	might	die	beneath	Bianca's	eyes	;
我	战斗	为了	我的	生活	那	我	可能	死	下面	比安卡的	眼睛	;

我拼死一搏，只为能在比安卡的注视下死去；

[bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] [helpt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] - .

Bianca	helped	me	to	kill	the	Provveditore	.
比安卡	帮助	我	到	杀	这	-	.

比安卡帮助我杀死了普罗维迪托。

[wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

Once	before	she	had	refused	flight	with	me	;
一次	前	她	有	拒绝	航班	和	我	;

她之前曾拒绝和我一起乘飞机；

[bʌt; bət]['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['oʊnli][tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

but	after	six	months	of	happiness	she	wished	only	to	die	with	me	,	and
但	后	六	几个月	的	幸福	她	希望	仅有的	到	死	和	我	,	和

[rɪ'si:vd] ['sevrəl] [θrʌsts] .

received	several	thrusts	.
已收到	一些	推力	.

但六个月的幸福生活后，她只想和我一起死去，并接受了几次性侵。

[aɪ][wʌz; wəz] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kloʊk] [ðæt] [ðeɪ] [flʌŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] , ['kærid] [daʊn] [tu:; tə]

I	was	entangled	in	a	great	cloak	that	they	flung	over	me	,	carried	down	to
我	曾是	纠缠	在	一个	伟大的	披风	那	他们	扔	超过	我	,	携带	向下	到

[ə; eɪ]['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] ,

a	gondola	,
一个	贡多拉	,

他们把我裹在一件大斗篷里，把我抬到一艘贡多拉上。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔzi] ['dʌndʒənz] .

and	hurried	to	the	Pozzi	dungeons	.
和	慌忙	到	这	波齐	地下城	.

然后匆匆赶往波齐地牢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .

I	was	twenty	-	two	years	old	.
我	曾是	二十	-	二	年	老的	.

我当时二十二岁。

[aɪ] [gript] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][maɪ]['broʊkən] [sɔ:rd] [soʊ][hɑ:rd] ,

I	gripped	the	hilt	of	my	broken	sword	so	hard	,
我	紧握	这	剑柄	的	我的	破碎的	剑	所以	难的	,

我紧紧握住断剑的剑柄，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][maɪ][hænd][æt; ət]

that	they	could	only	have	taken	it	from	me	by	cutting	off	my	hand	at
那	他们	可以	仅有的	有	已采取	它	从	我	经过	切割	离开	我的	手	在

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

他们只能通过砍掉我的手腕才能把它从我手里夺走。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [tʃæns] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

A	curious	chance	,	or	rather	the	instinct	of	self	-	preservation	,
一个	好奇的	机会	,	或者	相当	这	本能	的	自己	-	保存	,

一个奇特的巧合，或者更确切地说，是自我保护的本能。

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [sel] ,

led	me	to	hide	the	fragment	of	the	blade	in	a	corner	of	my	cell	,
引领	我	到	隐藏	这	分段	的	这	刀刃	在	一个	角落	的	我的	细胞	,

这导致我把刀刃碎片藏在了牢房的角落里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

as	if	it	might	still	be	of	use	.
作为	如果	它	可能	仍然	是	的	使用	.

仿佛它仍然有用似的。

[ðeɪ] [tendid] [ˌem 'iː] ; [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] .

They	tended	me	;	none	of	my	wounds	were	serious	.
他们	倾向于	我	;	没有任何	的	我的	伤口	是	严肃的	.

他们照顾了我；我的伤势都不严重。

[æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wʌn][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] .

At	two	-	and	-	twenty	one	can	recover	from	anything	.
在	二	-	和	-	二十	一	能	恢复	从	任何事物	.

二十二岁时，什么事都能从中恢复过来。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .

I	was	to	lose	my	head	on	the	scaffold	.
我	曾是	到	失去	我的	头	在	这	脚手架	.

我将在绞刑架上被斩首。

[aɪ] [ʃæmd] ['ɪlnəs] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

I	shammed	illness	to	gain	time	.
我	蒙羞	疾病	到	获得	时间	.

我装病以争取时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl] [leɪ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][maɪ] [sel] .

It	seemed	to	me	that	the	canal	lay	just	outside	my	cell	.
它	似乎	到	我	那	这	运河	躺	只是	外部	我的	细胞	.

我觉得那条运河就在我牢房外面。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ]

I	thought	to	make	my	escape	by	boring	a	hole	through	the	wall	and	swimming
我	想法	到	制作	我的	逃脱	经过	无聊的	一个	洞	通过	这	墙	和	游泳

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

for	my	life	.
为了	我的	生活	.

我当时想，不如在墙上凿个洞，然后游过去逃命。

[aɪ] [beɪst] [maɪ][hoʊps][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)nz] .

I	based	my	hopes	on	the	following	reasons	.
我	基于	我的	希望	在	这	下列的	原因	.

我的希望基于以下几个原因。

" ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒeɪlər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fuːd] ,
" Every time that the jailer came with my food ,
" 每一个 时间 那 这 狱卒 来了 和 我的 食物 ,

“每次狱卒给我送饭的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [də'rekʃ(ə)nz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] — - [saɪd][ʌv; əv]
there was light enough to read directions written on the walls — ' Side of
那里 曾是 光 足够的 到 读 方向 书面 在 这 墙壁 — - 边 的
[ðə; ðɪ] ['pæləs] ,
the Palace ,
这 宫殿 ,

光线足够明亮，可以看清墙上的指示——“宫殿侧面，

- - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kə'næl] , - - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɔːlts] . -
' ' Side of the Canal , ' ' Side of the Vaults . '
- - 边 的 这 运河 , - - 边 的 这 金库 . -

“运河边，”“拱顶边。”

[æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] ,
At last I saw a design in this ,
在 最后的 我 锯 一个 设计 在 这 ,

我终于从中看出了一些设计理念。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but I did not trouble myself much about the meaning of it ;
但 我 做过 不是 麻烦 我 很多 关于 这 意义 的 它 ;

但我并没有过多地去思考它的含义；

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [ˌɪnkəm'pliːt] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːkl] ['pæləs] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
the actual incomplete condition of the Ducal Palace accounted for it .
这 实际的 未完成 状况 的 这 公爵 宫殿 已记录 为了 它 .

公爵府实际尚未完工是造成这种情况的原因。

[ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['friːdəm] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['dʒiːniəs] .
The longing to regain my freedom gave me something like genius .
这 渴望 到 恢复 我的 自由 给予 我 某物 喜欢 天才 .

对重获自由的渴望赋予了我某种天才般的天赋。

['groʊpɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] , [aɪ] [speld] [aʊt][æn; ən]['ærəbɪk][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] .
Groping about with my fingers , I spelled out an Arabic inscription on the wall .
摸索 关于 和 我的 手指 , 我 拼写 出去 一个 阿拉伯 题词 在 这 墙 .

我用手指摸索着，在墙上拼出了一段阿拉伯文字。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] [ɪn'fɔːrmd] [ðoʊz] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
The author of the work informed those to come after him that he had
这 作者 的 这 工作 知情的 那些 到 来 后 他 那 他 有
[luːst] [tuː] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd] ['hɔləud] [aʊt][ɪ'lev(ə)n] [fiːt]
loosed two stones in the lowest course of masonry and hollowed out eleven feet
松开 二 石头 在 这 最低 课程 的 石工 和 空心的 出去 十一 脚
[bɪ'jɑːnd] [ˌʌndər'graʊnd] .
beyond underground .
超过 地下 .

该作品的作者告诉后人，他松开了砌体最底层的两块石头，并向地下挖了 11 英尺深。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌekskə'veɪʃənz] ,
As he went on with his excavations ,
作为 他 去 在 和 他的 挖掘 ,

随着他继续进行挖掘工作，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][stoʊn][ænd; ənd]['mɔːrtər]['oʊvər][ðə; ði]
it **became** **necessary** **to** **spread** **the** **fragments** **of** **stone** **and** **mortar** **over** **the**
它 成为 必要的 到 传播 这 片段 的 石头 和 砂浆 超过 这
[flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .
floor **of** **his** **cell** **.**
地面 的 他的 细胞 .

必须将碎石和砂浆铺在他的牢房地板上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒeɪləz][ænd; ənd] [ɪn'kwɪzɪtər] [hæd; həd][nɑːt][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]
But **even** **if** **jailers** **and** **inquisitors** **had** **not** **felt** **sure** **that** **the** **structure** **of**
但 甚至 如果 狱卒 和 审判官 有 不是 毛毡 当然 那 这 结构 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [bɪ'loʊ] ,
the **building** **was** **such** **that** **no** **watch** **was** **needed** **below** **,**
这 建筑 曾是 这样的 那 不 手表 曾是 需要 以下 ,

即使狱卒和审判官们并不确定这座建筑的结构是否稳固到无需在下方安排守卫，

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔzi] ['dʌndʒənz] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [steps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
the **level** **of** **the** **Pozzi** **dungeons** **being** **several** **steps** **below** **the** **threshold** **,**
这 等级 的 这 波齐 地下城 存在 一些 步骤 以下 这 临界点 ,

波齐地牢的层数比阈值低好几级，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]['grædʒuəli][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['ɜːrθn] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]
it **was** **possible** **gradually** **to** **raise** **the** **earthen** **floor** **without** **exciting** **the**
它 曾是 可能的 逐步地 到 增加 这 土 地面 没有 激动人心 这
- [səs'piʃənz] .
warder's **suspicions** **.**
- 怀疑 .

可以逐步抬高泥土地面，而不会引起狱卒的怀疑。

" [ðə; ði] [trə'mendəs] ['leɪbər][hæd; həd] ['prɑfɪtid] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]
" **The** **tremendous** **labor** **had** **profited** **nothing** **—** **nothing** **at** **least** **to** **him** **that**
" 这 巨大的 劳动 有 获利 没有什么 — 没有什么 在 至少 到 他 那
[bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
began **it** **.**
开始 它 .

“这项巨大的劳动并没有给他带来任何好处——至少对他来说是这样，因为他是这项劳动的发起者。”

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wɜːkɜz] [deθ] .
The **very** **fact** **that** **it** **was** **left** **unfinished** **told** **of** **the** **unknown** **worker's** **death** **.**
这 非常 事实 那 它 曾是 左边 未完成 讲述 的 这 未知 工人的 死亡 .

工程未完成这一事实本身就说明了这位不知名工人的死亡。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tɔɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [fɔːr; fər]['evər] ,
Unless **his** **devoted** **toil** **was** **to** **be** **wasted** **for** **ever** **,**
除非 他的 奉献 辛劳 曾是 到 是 浪费 为了 曾经 ,

除非他毕生的辛勤付出注定要永远付诸东流，

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['ærəbɪk] ,
his **successor** **must** **have** **some** **knowledge** **of** **Arabic** **,**
他的 接班人 必须 有 一些 知识 的 阿拉伯 ,

他的继任者必须具备一定的阿拉伯语知识。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌɔːri'ent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði][ɑːr'miːniən]
but **I** **had** **studied** **Oriental** **languages** **at** **the** **Armenian**
但 我 有 研究 东方 语言 在 这 亚美尼亚
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
Convent **.**
修道院 .

但我曾在亚美尼亚修道院学习过东方语言。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mænz] [feɪt] ;

A	few	words	written	on	the	back	of	the	stone	recorded	the	unhappy	man's	fate	;
一个	很少	字	书面	在	这	后退	的	这	石头	记录	这	不开心	男人的	命运	;

石头背面刻着几句话，记录了这个不幸男人的命运；

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [pə'zeʃnz] ;

he	had	fallen	a	victim	to	his	great	possessions	;
他	有	倒下	一个	受害者	到	他的	伟大的	财产	;

他因拥有巨额财富而沦为牺牲品；

['venɪs] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Venice	had	coveted	his	wealth	and	seized	upon	it	.
威尼斯	有	令人垂涎的	他的	财富	和	查获	之上	它	.

威尼斯觊觎他的财富，并将其据为己有。

[ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [əb'teɪnd] ['eni] [rɪ'zʌlt] ;

A	whole	month	went	by	before	I	obtained	any	result	;
一个	所有的	月	去	经过	前	我	获得	任何	结果	;

整整一个月过去了，我才得到任何结果；

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [felt] [maɪ] [streŋθ] ['feɪlɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [wɜːrkt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv]

but	whenever	I	felt	my	strength	failing	as	I	worked	,	I	heard	the	chink	of
但	每当	我	毛毡	我的	力量	失败	作为	我	工作	,	我	听到	这	裂缝	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

但每当我感到力气不足时，我就会听到金器叮当作响的声音。

[aɪ] [sɔː] [goʊld] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ]['daiəmənds] . — [ɑː] ! [weɪt] .

I	saw	gold	spread	before	me	,	I	was	dazzled	by	diamonds	.	—	Ah	!	wait	.
我	锯	金子	传播	前	我	,	我	曾是	眼花缭乱	经过	钻石	.	—	啊	!	等待	.

我看见黄金铺满眼前，我被钻石的光芒所震撼。——啊！等等。

" [wʌn] [naɪt] [maɪ] [blʌntid] [stiːl] [strʌk] [ɑːn] [wʊd] .

"	One	night	my	blunted	steel	struck	on	wood	.
"	一	夜晚	我的	钝化	钢	击	在	木头	.

“一天晚上，我钝化的钢刀击中了木头。”

[aɪ] [hwetid] [ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][maɪ] [bleɪd] [ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ][hoʊl] ;

I	whetted	the	fragment	of	my	blade	and	cut	a	hole	;
我	磨砺	这	分段	的	我的	刀刃	和	切	一个	洞	;

我磨利刀刃碎片，然后切出一个洞；

[aɪ] [krept] [ɑːn][maɪ] ['beli] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ; [aɪ] [wɜːrkt] ['neɪkɪd][ænd; ənd][moʊl] - ['fæʃ(ə)n] ,

I	crept	on	my	belly	like	a	serpent	;	I	worked	naked	and	mole	-	fashion	,
我	悄悄地爬	在	我的	腹部	喜欢	一个	蛇	;	我	工作	裸	和	痣	-	时尚	,

我像蛇一样匍匐前进；我赤身裸体，像鼹鼠一样辛勤劳作。

[maɪ][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [stoʊn] [ɪt'self][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] .

my	hands	in	front	of	me	,	using	the	stone	itself	to	gain	a	purchase	.
我的	双手	在	正面	的	我	,	使用	这	石头	本身	到	获得	一个	购买	.

我双手放在身前，用石头本身作为支撑点。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['dʒʌdʒɪz][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] ,

I	was	to	appear	before	my	judges	in	two	days	'	time	,	I	made	a	final	effort	,
我	曾是	到	出现	前	我的	法官	在	二	天	-	时间	,	我	制成	一个	最终的	努力	,

两天后我就要出庭受审，我做了最后的努力。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [bɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [speɪs]
and **that** **night** **I** **bored** **through** **the** **wood** **and** **felt** **that** **there** **was** **space**
和 那 夜晚 我 无聊的 通过 这 木头 和 毛毡 那 那里 曾是 空间
[bɪ'jɑːnd] .
beyond **.**
超过 .

那天晚上，我钻穿了树林，感觉树林深处还有空间。

" [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] .
" **Judge** **of** **my** **surprise** **when** **I** **applied** **my** **eye** **to** **the** **hole** **.**
" 法官 的 我的 惊喜 什么时候 我 应用 我的 眼睛 到 这 洞 .

“当我把眼睛凑近那个洞时，我的惊讶之情可想而知。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔːlt] ,
I **was** **in** **the** **ceiling** **of** **a** **vault** **,**
我 曾是 在 这 天花板 的 一个 金库 ,

我当时在拱顶的天花板上，

[hiːps] [ʌv; əv] [goʊld] [wɜːr; wər] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] .
heaps **of** **gold** **were** **dimly** **visible** **in** **the** **faint** **light** **.**
堆积如山 的 金子 是 依稀 可见的 在 这 头晕的 光 .

在昏暗的光线下，隐约可见成堆的黄金。

[ðə; ði] [doʊdʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] [stʊd] [bɪ'loʊ] ;
The **Doge** **himself** **and** **one** **of** **the** **Ten** **stood** **below** **;**
这 狗狗币 他自己 和 一 的 这 十 站立 以下 ;

总督本人和十君之一站在下方；

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs]
I **could** **hear** **their** **voices** **and** **sufficient** **of** **their** **talk** **to** **know** **that** **this**
我 可以 听到 他们的 声音 和 充足的 的 他们的 讲话 到 知道 那 这
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['treʒəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
was **the** **Secret** **Treasury** **of** **the** **Republic** **,**
曾是 这 秘密 财政部 的 这 共和国 ,

我能听到他们的声音，从他们的谈话内容中足以判断出这里是共和国的秘密金库。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [doʊdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] ['buːti] [kɔːld] [ðə; ði] [taɪð] [ʌv; əv] ['venɪs]
full **of** **the** **gifts** **of** **Doges** **and** **reserves** **of** **booty** **called** **the** **Tithe** **of** **Venice**
满的 的 这 礼物 的 狗 和 储备 的 赃物 称为 这 什一奉献 的 威尼斯
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ekspɪ'dɪʃnz] .
from **the** **spoils** **of** **military** **expeditions** **.**
从 这 战利品 的 军队 探险 .

里面堆满了总督的礼物和被称为威尼斯什一税的战利品，这些战利品来自军事远征的战利品。

[aɪ] [wʌz; wəz] [seɪvd] !
I **was** **saved** **!**
我 曾是 已保存 !

我得救了！

" [wen] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [keɪm] [aɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [flaɪ]
" **When** **the** **jailer** **came** **I** **proposed** **that** **he** **should** **help** **me** **to** **escape** **and** **fly**
" 什么时候 这 狱卒 来了 我 建议的 那 他 应该 帮助 我 到 逃脱 和 飞
[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

“狱卒来的时候，我提议让他帮我逃跑，和我一起飞走。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['kæri] .
and **that** **we** **should** **take** **with** **us** **as** **much** **as** **we** **could** **carry** **.**
和 那 我们 应该 拿 和 我们 作为 很多 作为 我们 可以 携带 .

我们应该尽可能多地带走我们能携带的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [ə'gri:d] .

There	was	no	reason	for	hesitation	;	he	agreed	.
那里	曾是	不	原因	为了	犹豫	;	他	同意	.

他没有丝毫犹豫，欣然同意了。

['ves(ə)lz][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði][lə'vænt] .

Vessels	were	about	to	sail	for	the	Levant	.
船只	是	关于	到	帆	为了	这	黎凡特	.

船只即将驶往黎凡特地区。

[ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər]['teɪkən] .

All	possible	precautions	were	taken	.
全部	可能的	防范措施	是	已采取	.

我们采取了一切可能的预防措施。

[bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] ['fə:ðəd] [ðə; ði] [ski:mz] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][maɪ] [ə'kɑ:mplɪs] .

Bianca	furthered	the	schemes	which	I	suggested	to	my	accomplice	.
比安卡	进一步	这	方案	哪个	我	建议	到	我的	同案犯	.

比安卡进一步实施了我向同伙提出的计划。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌju: 'es][ɪn]['smə:nə]

It	was	arranged	that	Bianca	should	only	rejoin	us	in	Smyrna
它	曾是	安排	那	比安卡	应该	仅有的	重新加入	我们	在	士麦那

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

for	fear	of	exciting	suspicion	.
为了	害怕	的	激动人心	怀疑	.

为了避免引起怀疑，我们安排比安卡只能在士麦那与我们团聚。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz][ɪn'lɑ:rdʒd] ,

In	a	single	night	the	hole	was	enlarged	,
在	一个	单身的	夜晚	这	洞	曾是	放大	,

一夜之间，洞口就扩大了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [drɑ:pt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['si:krət] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['venɪs] .

and	we	dropped	down	into	the	Secret	Treasury	of	Venice	.
和	我们	掉落	向下	进入	这	秘密	财政部	的	威尼斯	.

于是我们深入威尼斯的秘密宝库。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] !

"	What	a	night	that	was	!
"	什么	一个	夜晚	那	曾是	!

“那真是个难忘的夜晚！”

[fɔ:r] [greɪt] [kæsk] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] [stʊd] [ðer; ðər] .

Four	great	casks	full	of	gold	stood	there	.
四	伟大的	酒桶	满的	的	金子	站立	那里	.

那里摆放着四个装满黄金的大木桶。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ru:m] ['sɪlvər] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər][paɪld][ɪn] [hi:ps] ,

In	the	outer	room	silver	pieces	were	piled	in	heaps	,
在	这	外	房间	银	件	是	堆积	在	堆积如山	,

外屋里堆满了银器，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [bɪ'twi:n] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

leaving	a	gangway	between	by	which	to	cross	the	chamber	.
离开	一个	舷梯	之间	经过	哪个	到	叉	这	房间	.

在房间中间留出一条通道，以便穿过房间。

[bæŋks][ʌv; əv]['sɪlvər][kɔɪnz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][wɔ:lz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv] [fi:t] .

Banks	of	silver	coins	surrounded	the	walls	to	the	height	of	five	feet	.
银行	的	银	硬币	包围	这	墙壁	到	这	高度	的	五	脚	.

银币堆积如山，环绕着墙壁，高达五英尺。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['dʒeɪlər] [wʊd] [goʊ][mæd] .

"	I	thought	the	jailer	would	go	mad	.
"	我	想法	这	狱卒	会	去	疯狂的	.

“我以为狱卒会疯掉。”

[hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][goʊld] ,

He	sang	and	laughed	and	danced	and	capered	among	the	gold	,
他	唱	和	笑了	和	跳舞	和	跳跃	之中	这	金子	,

他在金碧辉煌的海洋中唱歌、大笑、跳舞、嬉戏。

[tɪl] [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr] ['weɪstɪd] [taɪm] .

till	I	threatened	to	strangle	him	if	he	made	a	sound	or	wasted	time	.
直到	我	威胁	到	扼杀	他	如果	他	制成	一个	声音	或者	浪费	时间	.

直到我威胁说，如果他发出声音或浪费时间，我就掐死他。

[ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wer] [ðə; ðɪ]['daiəmənds] [leɪ] .

In	his	joy	he	did	not	notice	at	first	the	table	where	the	diamonds	lay	.
在	他的	喜悦	他	做过	不是	注意	在	第一的	这	桌子	在哪里	这	钻石	躺	.

他高兴得一时没注意到桌子上放着钻石。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn] [ðiːz] ,

I	flung	myself	upon	these	,
我	扔	我	之上	这些	,

我扑向了它们，

[ænd; ənd] ['deftli] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][maɪ]['seɪlər]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	deftly	filled	the	pockets	of	my	sailor	jacket	and	trousers	with	the
和	巧妙地	已填	这	口袋	的	我的	水手	夹克	和	裤子	和	这

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

他灵巧地把石头塞进了我的水手服和裤子的口袋里。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hev(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Heaven	,	I	did	not	take	the	third	of	them	.
天堂	,	我	做过	不是	拿	这	第三	的	他们	.

天哪，我没拿第三个。

[goʊld]['ɪŋgəts] [leɪ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Gold	ingots	lay	underneath	the	table	.
金子	锭	躺	下	这	桌子	.

桌子底下放着金锭。

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ][kəm'pænjən][tuː; tə] [fɪl] [æz; əz] ['meni] [bægz][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [wɪð; wɪθ]

I	persuaded	my	companion	to	fill	as	many	bags	as	we	could	carry	with
我	被说服	我的	伴侣	到	充满	作为	许多	包	作为	我们	可以	携带	和

[ðə; ðɪ][goʊld] ,

the	gold	,
这	金子	,

我劝说同伴尽可能多地把金子装进我们能携带的袋子里。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]

and	made	him	understand	that	this	was	our	only	chance	of	escaping
和	制成	他	理解	那	这	曾是	我们的	仅有的	机会	的	逃脱

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ə'brɔːd] .

detection	abroad	.
检测	国外	.

并让他明白这是我们在国外逃脱侦查的唯一机会。

" - [pɜːrlz] , ['ruːbiz] , [ænd; ənd]['daiəmənds] [maɪt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	'	**Pearls**	,	**rubies**	,	**and**	**diamonds**	**might**	**be**	**recognized**	,	'	**I**	**told**	**him**	.
"	-	珍珠	,	红宝石	,	和	钻石	可能	是	认可	,	-	我	讲述	他	.

“珍珠、红宝石和钻石或许能被认出来，”我告诉他。

" ['kʌvətəs] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

"	**Covetous**	**though**	**we**	**were**	,	**we**	**could**	**not**	**possibly**	**take**	**more**	**than**	**two**
"	贪婪的	尽管	我们	是	,	我们	可以	不是	可能	拿	更多的	比	二

['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] [weɪt] [ʌv; əv][goʊld] ,

thousand	**livres**	**weight**	**of**	**gold**	,
千	利弗斯	重量	的	金子	,

“尽管我们贪婪成性，但我们也不可能拿走超过两千里弗尔重的黄金。”

[wɪtʃ] [ment] [sɪks] ['dʒəːniz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

which	**meant**	**six**	**journeys**	**across**	**the**	**prison**	**to**	**the**	**gondola**	.
哪个	意思是	六	旅程	穿过	这	监狱	到	这	贡多拉	.

这意味着要六次穿过监狱才能到达缆车站。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] [geɪt] [wʌz; wəz] [braibd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ten]['liːvrəs]

The	**sentinel**	**at**	**the**	**water**	**gate**	**was**	**bribed**	**with**	**a**	**bag**	**containing**	**ten**	**livres**
这	哨兵	在	这	水	门	曾是	受贿	和	一个	包	包含	十	利弗斯

[weɪt] [ʌv; əv][goʊld] ;

weight	**of**	**gold**	**;**
重量	的	金子	;

水门哨兵被收买了一个装有十里弗尔重黄金的袋子；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˌgɑːndə'lɪr] , [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]

and	**as**	**far**	**as**	**the**	**two**	**gondoliers**	**,**	**they**	**believed**	**they**	**were**	**serving**	**the**
和	作为	远的	作为	这	二	贡多拉船夫	,	他们	相信	他们	是	服务	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	**.**
共和国	.

至于那两位贡多拉船夫，他们认为自己是在为共和国效力。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [wiː; wi][set] [aʊt] .

At	**daybreak**	**we**	**set**	**out**	**.**
在	拂晓	我们	放	出去	.

天刚亮我们就出发了。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

"	**Once**	**upon**	**the**	**open**	**sea**	**,**	**when**	**I**	**thought**	**of**	**that**	**night**	**,**
"	一次	之上	这	打开	海	,	什么时候	我	想法	的	那	夜晚	,

“曾经在茫茫大海之上，当我回想起那个夜晚，

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] ,

when	**I**	**recollected**	**all**	**that**	**I**	**had**	**felt**	**,**
什么时候	我	回忆	全部	那	我	有	毛毡	,

当我回想起我当时的所有感受时，

[wen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [hɔːrd] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

when	**the**	**vision**	**of**	**that**	**great**	**hoard**	**rose**	**before**	**my**	**eyes**	**,**
什么时候	这	想象	的	那	伟大的	囤	玫瑰	前	我的	眼睛	,

当那巨大宝藏的景象浮现在我的眼前时

[ænd; ənd][aɪ][kəm'pjuːtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ɪn]['sɪlvər] , ['twenti] [ɪn][goʊld] ,

and	**I**	**computed**	**that**	**I**	**had**	**left**	**behind**	**thirty**	**millions**	**in**	**silver**	**,**	**twenty**	**in**	**gold**	**,**
和	我	计算	那	我	有	左边	在后面	三十	百万	在	银	,	二十	在	金子	,

我计算了一下，我身后留下了三千万白银和两千万黄金。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [ɪn]['daiəmənds] , [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] ['ru:biz] — [ðen] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mædnəs]

and	many	more	in	diamonds	,	pearls	,	and	rubies	—	then	a	sort	of	madness
和	许多	更多的	在	钻石	,	珍珠	,	和	红宝石	—	然后	一个	种类	的	疯狂

[bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ˌem 'i:] .

began	to	work	in	me	.
开始	到	工作	在	我	.

还有更多钻石、珍珠和红宝石——然后，一种疯狂的念头开始在我心中滋生。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][goʊld]['fi:vər] .

I	had	the	gold	fever	.
我	有	这	金子	发烧	.

我患上了淘金热。

" [wi:; wi]['lændɪd][æt; ət]['smə:nə][ænd; ənd] [tʊk] [ʃɪp] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] [fræns] .

"	We	landed	at	Smyrna	and	took	ship	at	once	for	France	.
"	我们	登陆	在	士麦那	和	采取	船	在	一次	为了	法国	.

“我们在士麦那登陆，然后立即乘船前往法国。”

[æz; əz][wi:; wi] [went] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ves(ə)l] , ['hev(ə)n] ['feɪvərd] [ˌem 'i:][baɪ] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'i:]

As	we	went	on	board	the	French	vessel	,	Heaven	favored	me	by	ridding	me
作为	我们	去	在	木板	这	法语	血管	,	天堂	受青睐	我	经过	骑行	我

[ʌv; əv][maɪ] [ə'kɑ:mplɪs] .

of	my	accomplice	.
的	我的	同案犯	.

当我们登上法国船只时，老天眷顾我，让我摆脱了我的同伙。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪshæp] ,

I	did	not	think	at	the	time	of	all	the	possible	consequences	of	this	mishap	,
我	做过	不是	思考	在	这	时间	的	全部	这	可能的	结果	的	这	意外	,

当时我并没有考虑到这次意外可能带来的所有后果。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	rejoiced	not	a	little	.
和	欣喜若狂	不是	一个	小的	.

他们欣喜若狂。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [kəm'pli:tli] ['ʌn'nə:vd] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

We	were	so	completely	unnerved	by	all	that	had	happened	,	that	we	were
我们	是	所以	完全地	不安	经过	全部	那	有	发生	,	那	我们	是

['stu:pɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

我们被之前发生的一切彻底吓坏了，以至于我们变得很愚蠢。

[wi:; wi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

we	said	not	a	word	to	each	other	,
我们	说	不是	一个	单词	到	每个	其他	,

我们彼此一句话也没说。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [i:z] .

we	waited	till	it	should	be	safe	to	enjoy	ourselves	at	our	ease	.
我们	等待	直到	它	应该	是	安全的	到	享受	我们自己	在	我们的	舒适	.

我们等到情况安全后才开始轻松自在地享受生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [roʊgz] [hed] [wʌz; wəz] ['dɪzi] .

It	was	not	wonderful	that	the	rogue's	head	was	dizzy	.
它	曾是	不是	精彩的	那	这	流氓的	头	曾是	晕眩的	.

那恶棍头晕目眩，这可不是什么好事。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] ['hevɪli] [gɑ:d][hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'i:] .

You	shall	see	how	heavily	God	has	punished	me	.
你	将	看	如何	重度	上帝	有	受到惩罚	我	.

你们将会看到上帝对我的惩罚有多么严厉。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['kwaɪət]['moʊmənt][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][soʊld] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['daiəmənds]
" I never knew a quiet moment until I had sold two - thirds of my diamonds
" 我 绝不 知道 一个 安静的 片刻 直到 我 有 卖 二 - 三分之一 的 我的 钻石
[ɪn] ['lʌndən] [ɔːr]['æmstərdæm] ,
in London or Amsterdam ,
在 伦敦 或者 阿姆斯特丹 ,

"直到我在伦敦或阿姆斯特丹卖掉三分之二的钻石后，我才感受到片刻的宁静。"

[ænd; ənd][held][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][maɪ][goʊld][dʌst][ɪn][ə; eɪ][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] [ʃeɪp] .
and held the value of my gold dust in a negotiable shape .
和 握住 这 价值 的 我的 金子 灰尘 在 一个 可协商 形状 .

并使我的金粉价值得以灵活变通。

[fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hɪd][maɪ'self][ɪn][mə'drɪd] ,
For five years I hid myself in Madrid ,
为了 五 年 我 隐藏 我 在 马德里 ,

我在马德里躲藏了五年，

[ðen] [ɪn] - [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [neɪm] ,
then in 1770 I came to Paris with a Spanish name ,
然后 在 - 我 来了 到 巴黎 和 一个 西班牙语 姓名 ,

1770年，我带着一个西班牙名字来到巴黎。

[ænd; ənd][led][æz; əz] ['brɪliənt] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
and led as brilliant a life as may be .
和 引领 作为 杰出的 一个 生活 作为 可能 是 .

并拥有了无比精彩的一生。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ] ['pleʒərz] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][sɪks] ['mɪljənz] ,
Then in the midst of my pleasures , as I enjoyed a fortune of six millions ,
然后 在 这 中间 的 我的 快乐 , 作为 我 享受 一个 财富 的 六 百万 ,

随后，正当我沉浸在享乐之中，享受着六百万的财富时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]['blaɪndnəs] .
I was smitten with blindness .
我 曾是 迷恋 和 失明 .

我曾一度失明。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][ɪn'fɜːrməti][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][maɪ]['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði]
I do not doubt but that my infirmity was brought on by my sojourn in the
我 做 不是 怀疑 但 那 我的 虚弱 曾是 带来 在 经过 我的 旅居 在 这
[sel] [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][stoʊn] ,
cell and my work in the stone ,
细胞 和 我的 工作 在 这 石头 ,

我毫不怀疑，我的疾病是由于我在牢房中的生活和我在石窟中的工作造成的。

[ɪf] , [ɪn'diːd] ,
if , indeed ,
如果 , 的确 ,

如果，确实如此，

[maɪ][pɪ'kjuːliər]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] - ['siːɪŋ] - [goʊld][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
my peculiar faculty for ' seeing ' gold was not an abuse of the power of
我的 奇特 学院 为了 - 看到 - 金子 曾是 不是 一个 虐待 的 这 力量 的
[saɪt] [wɪtʃ] [ˌpriː'destɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
sight which predestined me to lose it .
视线 哪个 命中注定 我 到 失去 它 .

我拥有"看见"黄金的特殊能力，但这并非是对视力的滥用，也并非注定我会失去它。

[biˈæŋkə, 'bjɑːŋkə][wʌz; wəz] [ded] .
Bianca was dead .
比安卡 曾是 死的 .

比安卡死了。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə]

"	At	this	time	I	had	fallen	in	love	with	a	woman	to	whom	I	thought	to
"	在	这	时间	我	有	倒下	在	爱	和	一个	女士	到	谁	我	想法	到

[lɪŋk] [maɪ] [feɪt] .

link	my	fate	.
关联	我的	命运	.

"那时我爱上了一个女人，我想把我的命运与她紧紧联系在一起。"

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

I	had	told	her	the	secret	of	my	name	;	she	belonged	to	a	powerful
我	有	讲述	她	这	秘密	的	我的	姓名	;	她	属于	到	一个	强大的

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

我曾告诉过她我名字的秘密；她出身于一个显赫的家族；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:'ju] ['bæri] ;

she	was	a	friend	of	Mme	.	du	Barry	;
她	曾是	一个	朋友	的	夫人	.	杜	巴里	;

她是杜巴丽夫人的朋友；

[aɪ] [hoʊpt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] [baɪ] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:] . ;

I	hoped	everything	from	the	favor	shown	me	by	Louis	XV	.	;
我	希望	一切	从	这	偏爱	所示	我	经过	路易斯	十五	.	;

我希望路易十五给予我的恩惠能够成真。

[aɪ] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] .

I	trusted	in	her	.
我	可信	在	她	.

我信任她。

['æktɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] , [aɪ] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑ:kjəlɪst] ,

Acting	on	her	advice	,	I	went	to	London	to	consult	a	famous	oculist	,
表演	在	她	建议	,	我	去	到	伦敦	到	咨询	一个	著名的	眼科医生	,

我听从了她的建议，前往伦敦咨询一位著名的眼科医生。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] ['lʌndən] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] [ɪn] [haid] [pɑ:rk] .

and	after	a	stay	of	several	months	in	London	she	deserted	me	in	Hyde	Park	.
和	后	一个	停留	的	一些	几个月	在	伦敦	她	荒凉的	我	在	海德	公园	.

在伦敦待了几个月后，她把我丢在了海德公园。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [strɪpt] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['ri:sɔ:rs] .

She	had	stripped	me	of	all	that	I	had	,	and	left	me	without	resource	.
她	有	脱衣舞	我	的	全部	那	我	有	,	和	左边	我	没有	资源	.

她夺走了我的一切，让我一无所有。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [aɪ] [meɪk] [kəm'pleɪnt] ,

Nor	could	I	make	complaint	,
也不	可以	我	制作	抱怨	,

我也无法提出任何抱怨。

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [leɪ] [maɪ'self] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv]

for	to	disclose	my	name	was	to	lay	myself	open	to	the	vengeance	of
为了	到	透露	我的	姓名	曾是	到	躺	我	打开	到	这	复仇	的

[maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] ;

my	native	city	;
我的	本国的	城市	;

因为如果我透露自己的姓名，就等于让自己暴露在家乡的报复之下；

[aɪ] [kʊd; kəd] [ə'pi:l] [tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [eɪd] , [aɪ] [fɪrd] ['venɪs] .

I	could	appeal	to	no	one	for	aid	,	I	feared	Venice	.
我	可以	上诉	到	不	一	为了	援助	,	我	害怕	威尼斯	.

我不敢向任何人求助，我害怕威尼斯。

[ðə; ði]['wʊmən] [pʊt] [spaɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'splɔɪt][maɪ][ɪn'fɜːrməti] .

The	woman	put	spies	about	me	to	exploit	my	infirmity	.
这	女士	放	间谍	关于	我	到	开发	我的	虚弱	.

那女人安插眼线在我周围，企图利用我的虚弱。

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][gɪl][blɑːs] . — [jʊr; jər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['fɑːloʊd]

I	spare	you	a	tale	of	adventures	worthy	of	Gil	Blas	.	—	Your	Revolution	followed
我	空闲的	你	一个	故事	的	冒险	值得	的	吉尔	blas	.	—	你的	革命	随后

.

:

.

我就不跟你讲吉尔·布拉斯那样的冒险故事了——你们的革命随之而来。

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] [ðæt] ['kriːtʃər] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [bɪsɛtɚ] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk] ,

For	two	whole	years	that	creature	kept	me	at	the	Bicetre	as	a	lunatic	,
为了	二	所有的	年	那	生物	保留	我	在	这	比塞特尔	作为	一个	疯子	,

整整两年，那个家伙把我当疯子一样关在比塞特尔医院里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪləm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help]

then	she	gained	admittance	for	me	at	the	Blind	Asylum	;	there	was	no	help
然后	她	获得	准入	为了	我	在	这	瞎的	庇护所	;	那里	曾是	不	帮助

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

然后她帮我住进了盲人收容所；对此我束手无策。

[aɪ] [went] .

I	went	.
我	去	.

我去了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ;

I	could	not	kill	her	;	I	could	not	see	;
我	可以	不是	杀	她	;	我	可以	不是	看	;

我无法杀死她；我看不见；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ə'nʌðər] [ɑːrm] .

and	I	was	so	poor	that	I	could	not	pay	another	arm	.
和	我	曾是	所以	贫穷的	那	我	可以	不是	支付	其他	手臂	.

我当时穷得连再添置一条手臂的费用都负担不起。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒeɪlər] , [bɪnə'dɛtoʊ] ['kɑːrˌpaɪ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][lɔːst]

"	If	only	I	had	taken	counsel	with	my	jailer	,	Benedetto	Carpi	,	before	I	lost
"	如果	仅有的	我	有	已采取	法律顾问	和	我的	狱卒	,	贝内德托	鲤鱼	,	前	我	丢失的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“如果我在失去狱卒贝内德托·卡尔皮之前，能向他请教一些事情就好了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sel] ,

I	might	have	known	the	exact	position	of	my	cell	,
我	可能	有	已知	这	精确的	位置	的	我的	细胞	,

我或许知道我牢房的确切位置，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['venɪs]

I	might	have	found	my	way	back	to	the	Treasury	and	returned	to	Venice
我	可能	有	成立	我的	方式	后退	到	这	财政部	和	返回	到	威尼斯

[wen] [nə'poʊliən] [krʌʃt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] —

when	Napoleon	crushed	the	Republic	—
什么时候	拿破仑	碎	这	共和国	—

如果拿破仑摧毁了共和国，我或许还能找到回到国库的路，然后返回威尼斯——

" [stɪl] , [blaɪnd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] !

"	**Still**	,	**blind**	**as**	**I**	**am**	,	**let**	**us**	**go**	**back**	**to**	**Venice**	!
"	仍然	,	瞎的	作为	我	是	,	让	我们	去	后退	到	威尼斯	!

"即便我双目失明，我们还是回威尼斯吧！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][goʊld] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzn]

I	**shall**	**find**	**the**	**door**	**of**	**my**	**prison**	,	**I**	**shall**	**see**	**the**	**gold**	**through**	**the**	**prison**
我	将	寻找	这	门	的	我的	监狱	,	我	将	看	这	金子	通过	这	监狱

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

我必将找到囚笼的门，我必将透过囚笼的墙壁看到黄金。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] ;

I	**shall**	**hear**	**it**	**where**	**it**	**lies**	**under**	**the**	**water**	;
我	将	听到	它	在哪里	它	谎言	在下面	这	水	;

我将在水下听到它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['venɪs] [bɪ'fel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

for	**the**	**events**	**which**	**brought**	**about**	**the**	**fall**	**of**	**Venice**	**befell**	**in**	**such**	**a**	**way**	**that**
为了	这	活动	哪个	带来	关于	这	落下	的	威尼斯	发生	在	这样的	一个	方式	那

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ]['biːɑːŋkəz] ['brʌðər] ,

the	**secret**	**of**	**the**	**hoard**	**must**	**have**	**perished**	**with**	**Bianca's**	**brother**	,
这	秘密	的	这	囤	必须	有	遇难	和	比安卡的	兄弟	,

导致威尼斯陷落的事件发生的方式，使得宝藏的秘密必然随着比安卡的哥哥的去世而消失。

[vɛndrəmɪn] , [ə; eɪ][doʊdʒ][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] .

Vendramin	,	**a**	**doge**	**to**	**whom**	**I**	**looked**	**to**	**make**	**my**	**peace**	**with**	**the**	**Ten**	.
文德拉明	,	一个	狗狗币	到	谁	我	看起来	到	制作	我的	和平	和	这	十	.

文德拉明，一只我曾寄希望于它与十神和解的狗狗。

[aɪ] [sent] [məˈmɔriːəlz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l] ; [aɪ] [prəˈpoʊzd] [æn; ən] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	**sent**	**memorials**	**to**	**the**	**First**	**Consul**	;	**I**	**proposed**	**an**	**agreement**	**with**	**the**
我	发送	纪念碑	到	这	第一的	领事	;	我	建议的	一个	协议	和	这

['empərər][ʌv; əv] ['ɔːstriə] ;

Emperor	**of**	**Austria**	;
皇帝	的	奥地利	;

我向第一执政官递交了请愿书；我向奥地利皇帝提议达成一项协议；

['evri] [wʌn][sent][ˌem 'iː][əˈbaʊt][maɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

every	**one**	**sent**	**me**	**about**	**my**	**business**	**for**	**a**	**lunatic**	.
每一个	一	发送	我	关于	我的	商业	为了	一个	疯子	.

每个人都把我当疯子一样对待。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['venɪs] ; [let][ˌjuː 'es][set] [aʊt] [æz; əz] ['begərz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk]

we	**will**	**go**	**to**	**Venice**	;	**let**	**us**	**set**	**out**	**as**	**beggars**	,	**we**	**shall**	**come**	**back**
我们	将要	去	到	威尼斯	;	让	我们	放	出去	作为	乞丐	,	我们	将	来	后退

[ˌmiljəˈnɛəz] .

millionaires	.
百万富翁	.

我们将前往威尼斯；让我们像乞丐一样出发，我们将成为百万富翁回来。

[wiː; wi] [wɪl] [baɪ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [er] !

We	**will**	**buy**	**back**	**some**	**of**	**my**	**estates**	,	**and**	**you**	**shall**	**be**	**my**	**heir**	!
我们	将要	买	后退	一些	的	我的	庄园	,	和	你	将	是	我的	继承人	!

我们会回购我的一些地产，而你将成为我的继承人！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪns] [ʌv; əv][vɑː'rese] !

You	**shall**	**be**	**Prince**	**of**	**Varese**	**!**
你	将	是	王子	的	瓦雷泽	!

你将成为瓦雷泽王子!

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] .

"	**My**	**head**	**was**	**swimming**	**.**
"	我的	头	曾是	游泳	.

我当时头晕目眩。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [riːtʃt] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]['trædʒədi] ;

For	**me**	**his**	**confidences**	**reached**	**the**	**proportions**	**of**	**tragedy**	**;**
为了	我	他的	秘密	达到	这	比例	的	悲剧	;

对我而言，他的秘密泄露已经酿成了悲剧;

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][ɪn]

at	**the**	**sight**	**of**	**that**	**white**	**head**	**of**	**his**	**and**	**beyond**	**it**	**the**	**black**	**water**	**in**
在	这	视线	的	那	白色的	头	的	他的	和	超过	它	这	黑色的	水	在

[ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'til] ['laɪɪŋ] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][kə'næl][ɪn] ['venɪs] ,

the	**trenches**	**of**	**the**	**Bastille**	**lying**	**still**	**as**	**a**	**canal**	**in**	**Venice**	**,**
这	战壕	的	这	巴士底狱	说谎	仍然	作为	一个	运河	在	威尼斯	,

看到他那白皙的脑袋，以及脑袋后面巴士底狱战壕里像威尼斯运河一样静静躺着的黑色水面，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

I	**had**	**no**	**words**	**to**	**answer**	**him**	**.**
我	有	不	字	到	回答	他	.

我无言以对。

- [keɪn] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [dʌn] ,

Facino	**Cane**	**thought**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**that**	**I**	**judged**	**him**	**,**	**as**	**the**	**rest**	**had**	**done**	**,**
-	甘蔗	想法	,	不	怀疑	,	那	我	评判	他	,	作为	这	休息	有	完毕	,

法奇诺·卡内无疑认为，我像其他人一样对他做出了评判。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['pɪti] ; [hɪz; ɪz]['dʒestʃər] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

with	**a**	**disdainful**	**pity**	**;**	**his**	**gesture**	**expressed**	**the**	**whole**	**philosophy**	**of**	**despair**	**.**
和	一个	轻蔑的	遗憾	;	他的	手势	表达	这	所有的	哲学	的	绝望	.

带着轻蔑的怜悯；他的举动表达了绝望的全部哲学。

[pər'hæps][hɪz; ɪz]['stɔːri][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['hæpi] [deɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['venɪs] .

Perhaps	**his**	**story**	**had**	**taken**	**him**	**back**	**to**	**happy**	**days**	**and**	**to**	**Venice**	**.**
也许	他的	故事	有	已采取	他	后退	到	快乐的	天	和	到	威尼斯	.

或许他的故事让他回想起快乐的日子和威尼斯。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['klæriə'net][ænd; ənd] [meɪd] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] ,

He	**caught**	**up**	**his**	**clarionet**	**and**	**made**	**plaintive**	**music**	**,**
他	捕捉	向上	他的	单簧管	和	制成	哀怨	音乐	,

他拿起单簧管，吹奏起哀婉的音乐。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [və'niːʃn] [boʊt] - [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [skɪl] , [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]

playing	**a**	**Venetian**	**boat**	**-**	**song**	**with**	**something**	**of**	**his**	**lost**	**skill**	**,**	**the**	**skill**	**of**
玩耍	一个	威尼斯	船	-	歌曲	和	某物	的	他的	丢失的	技能	,	这	技能	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'trɪʃn] ['lʌvər] .

the	**young**	**patrician**	**lover**	**.**
这	年轻的	贵族	情人	.

他用他那早已失传的技艺，演奏着一首威尼斯船歌，那是年轻贵族情人的技艺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['suːpər][fluːmənə] - .

It	**was**	**a**	**sort**	**of**	**Super**	**flumina**	**Babylonis**	**.**
它	曾是	一个	种类	的	极好的	流域	-	.

这是一种Super Flumina Babylonis。

[terz] [fɪld] [maɪ] [aɪz] .

Tears	filled	my	eyes	.
眼泪	已填	我的	眼睛	.

泪水盈满了我的眼眶。

['eni] [bɪ'leɪtɪd] ['pɜ:sənz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['bʊrdən] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [stɪl]

Any	belated	persons	walking	along	the	Boulevard	Bourdon	must	have	stood	still
任何	迟到的	人	步行	沿着	这	大道	波登	必须	有	站立	仍然

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən]['ɛksaɪlz][læst] [prer] ,

to	listen	to	an	exile's	last	prayer	,
到	听	到	一个	流亡者的	最后的	祷告	,

任何后来者沿着布尔东大道行走，都一定会驻足聆听一位流亡者的最后祈祷。

[ə; eɪ][læst][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:st] [neɪm] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv]

a	last	cry	of	regret	for	a	lost	name	,	mingled	with	memories	of
一个	最后的	哭	的	后悔	为了	一个	丢失的	姓名	,	混合	和	回忆	的

[bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] .

Bianca	.
比安卡	.

一声对逝去名字的深深遗憾，夹杂着对比安卡的回忆。

[bʌt; bət][goʊld] [su:n] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [kwentʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

But	gold	soon	gained	the	upper	hand	,	the	fatal	passion	quenched	the	light	of
但	金子	很快	获得	这	上	手	,	这	致命的	热情	淬火	这	光	的

[ju:θ] .

youth	.
青年	.

但黄金很快占据了上风，致命的欲望熄灭了青春的光芒。

" [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [sed] ; " ['dri:miŋ] [ɔ:r] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	I	see	it	always	,	"	he	said	;	"	dreaming	or	waking	,	I	see	it	;
"	我	看	它	总是	,	"	他	说	;	"	做梦	或者	醒来	,	我	看	它	;

“我总是能看到它，”他说；“无论是在梦中还是醒来时，我都能看到它；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [peɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [aɪ] [peɪs] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	I	pace	to	and	fro	,	I	pace	in	the	Treasury	,	and	the
和	作为	我	步伐	到	和	弗	,	我	步伐	在	这	财政部	,	和	这

['daiəmənds]['spɑ:rk(ə)l] .

diamonds	sparkle	.
钻石	火花	.

当我来回踱步时，我在金库中踱步，钻石闪闪发光。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] ; [goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] [laɪt] [ʌp][maɪ] [naɪt] ,

I	am	not	as	blind	as	you	think	;	gold	and	diamonds	light	up	my	night	,
我	是	不是	作为	瞎的	作为	你	思考	;	金子	和	钻石	光	向上	我的	夜晚	,

我并不像你想象的那样盲目；黄金和钻石照亮了我的夜晚。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [keɪn] , [fɔ:r; fər][maɪ]['taɪt(ə)l]['pa:siz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɛmi] .

the	night	of	the	last	Facino	Cane	,	for	my	title	passes	to	the	Memmi	.
这	夜晚	的	这	最后的	-	甘蔗	,	为了	我的	标题	通过	到	这	梅米	.

在最后一届法奇诺·卡内之夜，我的头衔传给了梅米。

[maɪ][gɑ:d] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[ðə; ði] ['mɜ:dɜ-ɜ-z] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] !

the	murderer's	punishment	was	not	long	delayed	!
这	凶手的	惩罚	曾是	不是	长的	延迟	!

凶手很快就受到了惩罚！

['ɑːveɪ][mə'riːə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sevrəl] [prerz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] .

Ave	**Maria**	**,**	**"**	**and**	**he**	**repeated**	**several**	**prayers**	**that**	**I**	**did**	**not**	**heed**	**.**
大道	玛丽亚	,	"	和	他	重复	一些	祈祷	那	我	做过	不是	注意	.

"圣母玛利亚,"他重复了好几遍祷文，但我没有理会。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['venɪs] !

"	**We**	**will**	**go**	**to**	**Venice**	**!**
"	我们	将要	去	到	威尼斯	!

我们将去威尼斯!

" [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi][roʊz] .

"	**I**	**said**	**,**	**when**	**he**	**rose**	**.**
"	我	说	,	什么时候	他	玫瑰	.

"我说，当他站起来的时候。"

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] !

"	**Then**	**I**	**have**	**found**	**a**	**man**	**!**
"	然后	我	有	成立	一个	男人	!

"那我找到真爱了！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn]['faɪər] .

"	**he**	**cried**	**,**	**with**	**his**	**face**	**on**	**fire**	**.**
"	他	哭	,	和	他的	脸	在	火	.

他哭喊着，脸烧得通红。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**gave**	**him**	**my**	**arm**	**and**	**went**	**home**	**with**	**him**	**.**
我	给予	他	我的	手臂	和	去	家	和	他	.

我把胳膊搭在他身上，然后跟他一起回家了。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪləm][dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ]

We	**reached**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**Blind**	**Asylum**	**just**	**as**	**some**	**of**	**the**	**wedding**
我们	达到	这	大门	的	这	瞎的	庇护所	只是	作为	一些	的	这	婚礼

[gests] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,

guests	**were**	**returning**	**along**	**the**	**street**	**,**
客人	是	返回	沿着	这	街道	,

我们到达盲人收容所门口时，正好看到一些婚礼宾客沿着街道返回。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

shouting	**at**	**the**	**top**	**of**	**their**	**voices**	**.**
喊叫	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

他们扯着嗓子大喊。

[hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ][hænd] .

He	**squeezed**	**my**	**hand**	**.**
他	挤压	我的	手	.

他握紧了我的手。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	**Shall**	**we**	**start**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	将	我们	开始	到	-	明天	?

我们明天开始吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['mʌni] . "

"	**As**	**soon**	**as**	**we**	**can**	**get**	**some**	**money**	**.**	**"**
"	作为	很快	作为	我们	能	得到	一些	钱	.	"

"只要我们能筹到钱。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [fʊt] .

"	But	we	can	go	on	foot	.
"	但	我们	能	去	在	脚	.

但我们可以步行前往。

[aɪ] [wɪl] [beg] .

I	will	beg	.
我	将要	求	.

我会乞求。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] [jʌŋ] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [goʊld] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

I	am	strong	,	and	you	feel	young	when	you	see	gold	before	you	.
我	是	强的	,	和	你	感觉	年轻的	什么时候	你	看	金子	前	你	.

我力大无穷，看到眼前的黄金，你会感觉自己年轻了许多。

" - [keɪn] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz][aʊt]['æftər][ə; eɪ] [tu:] [mʌnθs] - ['ɪlnəs] .

"	Facino	Cane	died	before	the	winter	was	out	after	a	two	months	'	illness	.
"	-	甘蔗	死亡	前	这	冬天	曾是	出去	后	一个	二	几个月	-	疾病	.

“法西诺·凯恩在患病两个月后，于冬季结束前去世。”

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɪl] .

The	poor	man	had	taken	a	chill	.
这	贫穷的	男人	有	已采取	一个	寒意	.

可怜的人着凉了。

['pærɪs] , [mɑ:rtʃ] - .

PARIS	,	March	1836	.
巴黎	,	行进	-	.

巴黎，1836年3月。

[ə'dendəm]

ADDENDUM

附录

附录

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒz] [ə'pɪr] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['kɑ:mədi] .

The	following	personages	appear	in	other	stories	of	the	Human	Comedy	.
这	下列的	人物	出现	在	其他	故事	的	这	人类	喜剧	.

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

[keɪn] , ['mɑ:rkoʊ] - -

Cane	,	Marco	-	Facino
甘蔗	,	马可	-	-

凯恩，马可-法奇诺

- ['doʊni]

Massimilla	Doni
-	多尼

马西米拉·多尼

[vɛndrɑ:mi:ni] , ['mɑ:rkoʊ]

Vendramini	,	Marco
文德拉米尼	,	马可

文德拉米尼，马可

- ['doʊni]

Massimilla	Doni
-	多尼

马西米拉·多尼

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神